

Luis Alberto Ceballos Calderón

La intertextualidad en la novela *Estrella distante* de Roberto Bolaño

Asesora: Lcda. Mercedes Polo



Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS

Guatemala, noviembre de 2016

Este trabajo fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Letras.

Índice

Introducción	i-ii
1. Marco conceptual	1
1.1 Antecedentes	1
1.2 Justificación.....	2
1.3 Definición.....	3
1.4 Alcances y límites.....	3
2. Marco contextual	4
2.1 Roberto Bolaño.....	4
2.1.1 Su vida.....	4
2.1.2 El escritor y su obra.....	7
2.2 Datos históricos.....	8
2.3 Contexto literario.	12
2.3.1 De los albores del siglo XX al boom.....	12
2.3.2 El posboom.....	14
3. Marco teórico	16
3.1 El estructuralismo.....	16
3.2 La narratología.....	17
3.3 La intertextualidad.....	21
3.3.1 Intratextualidad.....	22
3.3.2 Extratextualidad.....	22
3.3.3 Interdiscursividad.....	23
3.3.4 Metatextualidad.....	23
3.3.5 Paratextualidad.....	24
3.3.6 Architextualidad.....	24
3.3.7 Hipotextualidad.....	25
3.3.8 Hipertextualidad.....	25
4. Marco metodológico	26
4.1 Objetivos.....	26
4.2 El método.....	26

5. Marco operativo.....	29
5.1 Argumento de <i>Estrella distante</i>	29
5.2 Nexos intratextuales.....	30
5.3 Conclusiones de intratextualidad.....	30
5.4 Vínculos extratextuales.....	34
5.5 Resultados de la extratextualidad.....	48
5.6 Relaciones interdiscursivas.....	49
5.7 Síntesis de la interdiscursividad.....	51
5.8 Correspondencias metatextuales.....	51
5.9 Sumario de la metatextualidad.....	54
5.10 Nexos paratextuales.....	54
5.11 Conclusiones de la paratextualidad.....	55
5.12 Relaciones architextuales.....	55
5.13 Síntesis de la architextualidad.....	62
5.14 Correspondencias hipotextuales.....	62
5.15 Sumario de la hipotextualidad.....	63
5.16 Vínculos hipertextuales.....	63
5.17 Resultados de la hipertextualidad.....	65
5.18 Síntesis de las formas de intertextualidad que aparecen en el texto.....	67
5.19 Conclusiones generales.....	70
Bibliografía.....	71

Introducción

En Guatemala se han realizado escasos estudios serios sobre la obra de uno de los autores más representativos de la literatura hispanoamericana contemporánea. Este autor es Roberto Bolaño, cuya fama va en aumento gracias sobre todo a su producción literaria narrativa: novelas y cuentos. Por esta razón, se hace necesario llevar a cabo una investigación sobre la creación artística de este escritor que contribuya al desarrollo de los estudios críticos de la literatura hispanoamericana.

Esta tesis ofrece un análisis sobre la novela *Estrella distante*, de Bolaño. Esta obra posee una de las características que la estudiosa de la literatura Julia Kristeva adjudicó a la novela moderna, basándose en las observaciones de Mijaíl Bajtín: la intertextualidad, cuya teoría se señalará y analizará en esta investigación.

El método que se utiliza proviene de los teóricos estructuralistas, quienes introdujeron a la escena literaria la narratología, que se ocupa básicamente de analizar las estructuras, los elementos y las categorías que componen las novelas y los cuentos. Pero aplicar todas las teorías de un método narratológico sobrepasaría los fines de esta tesis, por lo cual se ha elegido uno de los aspectos más importantes de esta metodología, la intertextualidad.

Este análisis se hizo con base en información que se recogió en libros de temática histórica y literaria, tanto en textos electrónicos como en textos en papel; asimismo, fue importante la reflexión del investigador y su adquisición de la teoría, para poder aplicarla en este trabajo.

Las fuentes para la investigación se buscaron en tesarios y libros; además, se buscó información en páginas de internet reconocidas y confiables.

Las lecturas de novelas de distintas épocas y diversas tradiciones literarias fueron muy importantes, pues contribuyeron para tener una idea más clara del universo literario en el que se puede ubicar a la obra *Estrella distante*, de acuerdo con su estructura y su temática.

La investigación incluye un panorama de la historia mundial en la época en que vivió Roberto Bolaño, así como los hechos más importantes que rodearon al escritor en los países en los que se estableció: Chile, México y España. Asimismo, se ofrece una síntesis de las escuelas literarias que estaban en boga en el período de vida del creador de *Estrella distante*: el boom y el posboom.

La tesis se propone brindar una interpretación de *Estrella distante* con base en la intertextualidad, por lo que debe decirse que la novela podría tener otros enfoques de interpretación, los cuales probablemente darían otros resultados, dependiendo de la metodología que se le aplicara.

Además, se ofrece una información bibliográfica para que las personas interesadas puedan extender la información acerca del autor y su obra, de la crítica acerca de esta y de su contexto sociocultural.

Para terminar, se presentan las conclusiones del estudio con el fin de dilucidar el problema de la investigación.

1. Marco conceptual

1.1 Antecedentes

Después de consultar en catálogos electrónicos de bibliotecas nacionales, se pudo constatar que no existen estudios monográficos, seminarios o tesis relacionados con la producción artística de Roberto Bolaño y, por consiguiente, tampoco de la novela *Estrella distante*.

En otros países se han encontrado libros que analizan las obras literarias de Bolaño. Entre estos estudios están:

- Espinosa, Patricia. *Territorios en fuga: estudios críticos sobre la obra de Roberto Bolaño*. Chile: Frasis Editores, 2003.

Es un libro que compila ensayos de diversos críticos sobre la obra narrativa, poética y la vida de Bolaño. En él se encuentran estudiosos chilenos de la literatura, quienes analizan el desarrollo de la obra de Bolaño como artista y el lugar que ocupa en el universo literario.

- Herralde, Jorge. *Roberto Bolaño*. España: Editorial Acantilado, 2005.

Se trata de un conjunto de textos escritos por el editor de Anagrama sobre Roberto Bolaño. En él se detallan circunstancias biográficas del escritor. Además, se relata su relación con el mundo editorial.

- Manzoni, Celina. *Roberto Bolaño, la literatura como tauromaquia*. Argentina: Editorial Corregidor, 2002.

Este texto compila ensayos de escritores y críticos acerca de la obra de Roberto Bolaño. En este libro, escritores connotados como Enrique Vila-Matas y Juan Villoro relatan su relación personal con el escritor chileno y analizan elementos de la narrativa y la poética de Bolaño.

- Solotorevsky, Myrna. *El espesor escritural en las novelas de Bolaño*. Argentina: Editorial Hispamérica 2012.

Con base en la teoría literaria de Roland Barthes, Myrna Solotorevsky, de la Universidad Hebrea de Jerusalén, profundiza en la aptitud para narrar de Bolaño; es decir, en la capacidad de darle una forma narrativa a temas de toda índole, desde filosóficos hasta históricos.

1.2 Justificación

Roberto Bolaño es uno de los autores más significativos de la literatura hispanoamericana de los últimos años. A pesar de su muerte relativamente prematura, cuando tenía cincuenta años de edad, la obra literaria que publica, tanto en narrativa como en poesía, lo consagra como un valor indiscutible de nuestras letras.

Algunos críticos han comparado su novela *Los detectives salvajes* con *Rayuela*, de Julio Cortázar, por la estructura narrativa y la polifonía. Además, otros estudiosos lo han calificado como el “hijo irreverente de Borges”, por su erudición, y en estos dos ejemplos se hace notar la importancia de Bolaño en la escena de la literatura latinoamericana.

En Guatemala, los estudios de este talentoso escritor son prácticamente nulos, por lo que parece oportuno realizar un aporte a la investigación sobre los valores literarios que posee, pues de esta manera se podrán descubrir ciertos aspectos que hacen atractiva la obra del escritor y conocer la temática y técnica por las que se caracteriza.

Asimismo, se pretende realizar un análisis de las técnicas literarias contemporáneas, las cuales prácticamente han dejado atrás los juegos estructurales y temporales –las que acompañaron al boom, con escritores como Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa– y han optado por técnicas más convencionales –como las obras de Elena Poniatowska o Alfredo Bryce Echenique–, centrándose en una temática de carácter histórico.

Además, el estudio se aborda desde una metodología intertextual, cuya perspectiva intenta hacer un aporte, mediante la experimentación, en los análisis críticos en Guatemala.

1.3 Definición del problema

¿Qué formas de intertextualidad aparecen en la novela *Estrella distante*, de Roberto Bolaño, y cómo influyen en el estilo y estructura de la misma?

1.4 Alcances y límites

La investigación se centra en la novela *Estrella distante*, específicamente en los elementos intertextuales, sus vínculos y relaciones, que se despliegan a lo largo del libro. Asimismo, el análisis intertextual estudia el universo de textos que de alguna manera se relacionan con esa novela.

Después de investigar y meditar, se ha podido establecer que la teoría intertextual es adecuada para analizar una obra de la literatura contemporánea, pues esta, en las últimas décadas, se ha nutrido de la intrínseca relación que existe entre el universo de textos.

El estudio tiene entre sus objetivos analizar la narrativa actual, particularmente la hispanoamericana a través de Roberto Bolaño, desde una teoría intertextual, además de acrecentar los análisis de autores de lengua española en el ámbito nacional.

2. Marco contextual

2.1 Roberto Bolaño (1953-2003)

2.1.1 Su vida

Nace en Santiago de Chile, el 28 de abril de 1953. Pasa su infancia viajando junto con su padre, quien era transportista, por varias ciudades chilenas: Valparaíso, Viña del Mar y Los Ángeles, entre otras. Sus primeros años escolares, los cuales están marcados por los problemas de dislexia que lo aquejan, los realiza en Quilpué y Cauquenes.

A los quince años se traslada con su familia a México, donde es un lector voraz y descubre el gusto por la escritura. Comienza a trabajar como articulista para diversas revistas.¹

En 1973 decide ayudar a la causa del gobierno de Salvador Allende. Presencia el golpe de Estado que lleva a Pinochet al poder. En esos días es encarcelado una semana en Concepción por ser miembro de uno de los grupos de resistencia. Lo liberan unos amigos de colegio a quienes no recuerda, según confesará años más tarde.

Después de estos hechos, decide regresar a México debido al clima de represión que se instaura en Chile a partir de 1973. En el país mexicano conoce al que considera su mejor amigo, Mario Santiago, con el cual funda el movimiento poético vanguardista llamado el Infrarrealismo, el cual se opone a la poesía mexicana establecida, representada en la figura del poeta Octavio Paz.

La experiencia mexicana en ese momento es determinante para la vida y creación de Bolaño. En ese país vive años tumultuosos, de viajes por pueblos remotos,

¹Memoria chilena. Biblioteca Nacional de Chile

Accedido en marzo del 2015 <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3688.html#presentacion>

participa en círculos literarios y parrandas en sitios del bajo mundo. Estas experiencias se reflejan en gran parte de sus cuentos y novelas.

Años después, a finales de la década de los setenta, tras una corta estancia en El Salvador, donde conoce al poeta comunista Roque Dalton, Bolaño viaja a Barcelona, lugar en el que entonces habitaba su madre. Allí vive tiempos de escasez económica que lo llevan a desempeñar diversos empleos: vigilante nocturno, recogedor de basura o dependiente de almacén.

Bolaño escribe incansablemente, a pesar de las situaciones adversas. Aunque llega un momento en que piensa que la literatura ha finalizado para él, que solo escribirá para sí mismo. En ese tiempo mantiene una relación epistolar con el poeta chileno Enrique Lihn, quien lo motiva a continuar adelante, después de haber leído sus poemas.

Como una forma de subsistencia, Bolaño, más poeta que narrador por aquel entonces, comienza a escribir cuentos que envía a concursos municipales, con los cuales gana varios premios y, lo más importante en ese momento, algo de dinero para sobrevivir.

En 1986, después de haber ganado algunos galardones literarios, como Ámbito Literario y el Félix Urabayen, se traslada a Blanes, una ciudad costera de Cataluña, donde continúa escribiendo.²

A los cuarenta años se le diagnostica una enfermedad hepática que a la postre provocaría su muerte. Sin embargo, este hecho parece haberle dado una fuerza moral importante, ya que Bolaño, empeñado en dejar un legado literario, escribe

²Memoria chilena. Biblioteca Nacional de Chile

Accedido en marzo del 2015 <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3688.html#presentacion>

con mayor intensidad. Sus obras aumentan considerablemente a partir de entonces.

El reconocimiento comienza a llegar cuando gana el Premio Herralde de Novela, en 1998, por *Los detectives salvajes*. Un año después, es galardonado con el premio más prestigioso de narrativa en Hispanoamérica, el Rómulo Gallegos, el cual ostentan escritores como Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa.

A finales de la década de los noventa, Roberto Bolaño visita Chile, donde es recibido con honores e invitado por universidades y televisoras a dar conferencias literarias y entrevistas.

Antes de que la enfermedad acabe con su vida, logra dar instrucciones a los editores sobre la manera en que deben publicar su novela póstuma 2666. El 14 de julio de 2003, víctima de una insuficiencia hepática, muere en Barcelona, a los 50 años.³

³Proyecto Patrimonio. Roberto Bolaño

Accedido en marzo del 2015 <http://www.letras.s5.com/bolano160703.htm>

2.1.2 El escritor y su obra

La experiencia literaria de Bolaño comienza como articulista en revistas mexicanas, aunque paralelamente escribe poesía. Su primer trabajo poético sale a la luz en una antología llamada *Poetas infrarrealistas mexicanos* (1975).

En colaboración con Antoni García Porta publica su primera novela, *Consejos de un discípulo de Morrison a un fanático de Joyce* (1984), reeditada por Anagrama en 1999. Especie de novela policíaca, el protagonista se debate entre la admiración a Jim Morrison y James Joyce, la búsqueda de una delincuente y una obra que jamás escribe.

La senda de los elefantes aparece en 1984, conocida posteriormente como *Monsieur Pain* (1999), en la publicación de Anagrama.⁴

Su primer libro de poesía, *Los perros románticos* (1993), recopila poemas inéditos o publicados en revistas entre 1977 y 1990. Ese mismo año se publica *La pista de hielo*, narración ejemplar de la novela polifónica, en la que tres personas relatan su versión de un crimen.

En 1996 aparecen dos novelas; por un lado, *La literatura nazi en América*, una falsa historia de literatura creada con escritores de su invención, con todo el rigor metodológico de una investigación seria; por otro lado, *Estrella distante*, que nace de uno de los capítulos de *La literatura nazi*.

Al siguiente año, 1997, aparecen dos libros, *Putas asesinas* y *Llamadas telefónicas*. Son una serie de cuentos de historias extrañas, ámbitos mexicanos y obsesiones literarias.

⁴Memoria chilena. Biblioteca Nacional de Chile

Consultado en marzo del 2015 <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3688.html#presentacion>

Los detectives salvajes (1998), la novela más alabada del autor, junto con *2666*, le vale el Premio Rómulo Gallegos de 1999. Muchas veces comparada con obras de la talla de *Rayuela*, cuenta las andanzas de dos artistas que buscan a una poeta. Un año después, en 1999, se publica *Monsieur Pain*, mencionada anteriormente, y *Amuleto*. En ambas se plantea como tema central la criminalidad.

Después de la visita a su país natal, Bolaño publica una novela alusiva a los años de dictadura de Pinochet, *Nocturno de Chile* (2000). Además, el poemario que lleva por título *Tres*.⁵

En 2002 salen a la luz dos novelas más. La primera, *Amberes*, de difícil lectura. La obra muestra a varios personajes que no hacen nada más que transcurrir en el tiempo. La segunda, *Una novelita lumpen*, cuenta la historia de dos hermanos que quedan huérfanos después de la muerte de sus padres en un trágico accidente. Pocos días antes de su muerte, Bolaño entrega el manuscrito de lo que sería otro libro de cuentos y conferencias llamado *El gaucho insufrible* (2003). En una de las conferencias de este libro critica mordazmente a varias figuras de la vida pública española.

Por último, en 2004, aparecen dos obras póstumas. *2666*, una novela inconclusa, muy alabada por la crítica, que cuenta la obsesión de cuatro profesores; y *Entre paréntesis*, una compilación de artículos y conferencias del autor.⁶

2.2 Datos históricos

El contexto histórico en que nace el autor es el escenario posterior a la Segunda Guerra Mundial, cuando el mundo se divide básicamente en dos bloques: el

⁵Memoria chilena. Biblioteca Nacional de Chile
Consultado en marzo del 2015 <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3688.html#presentacion>

⁶Proyecto Patrimonio
Consultado en marzo del 2015 <http://www.letras.s5.com/bolano160703.htm>

capitalismo, comandado por los Estados Unidos, y el comunismo, representado por la Unión Soviética.

Alrededor del mundo, la mayoría de los países no escapa a esta visión, adhiriéndose a una de las naciones que contienden, aunque el conflicto no se declare explícitamente.

Esta división, llamada Guerra Fría, se hace presente en varias luchas en las que tanto Estados Unidos como la Unión Soviética están apoyando a uno de los bandos. Tal es el caso de la guerra entre Coreas, la guerra de Vietnam o la división de Alemania en dos países, separados por el famoso Muro de Berlín, construido en 1961.

La guerra fría significó (...) la conformación de dos bloques de naciones enfrentados en un juego político complejo por la hegemonía mundial, que pasó por diferentes momentos, en los que se combinaban periodos en los que la Guerra Fría se 'calentaba', con otros momentos en los que se parecía llegar a un equilibrio y a una coexistencia pacífica. También hubo episodios en los que ambos bandos utilizaron conflictos locales para avanzar política y geográficamente, y otros momentos en los que aparecían nuevos protagonistas, alternándose con unos más en los que alguno de los bloques sufría tensiones internas graves, que parecía desmoronarse.

La estrategia inicial de los bloques fue consolidar sus fronteras, sobre todo en el continente europeo, y multiplicar sus alianzas en todo el mundo en un afán de expansión de su esfera de influencia y de contener al bando contrario.⁷

Chile no escapa a estos hechos históricos. En 1970 toma el poder del país el político socialista Salvador Allende. Después de ciertas reformas que afectan a grupos de poder, algunos militares chilenos, con la ayuda de la Central de

⁷Lamonedada Huerta, Mireya y María Eulalia Ribó Bagaría. Historia universal. Pág. 450

Inteligencia estadounidense, derrocan a Allende, quien muere en el golpe de Estado de 1973.

El 8 de octubre, la Democracia Cristiana decide votar por el candidato de la izquierda y Salvador Allende (1908-1973) sube a la presidencia de la República.

El programa de la Unidad Popular se intenta aplicar inmediatamente: se nacionalizan las minas de carbón, de cobre y de hierro, el Estado controla diferentes bancos y se expropián los latifundios, convertidos en cooperativas. En la política exterior, Chile se aleja de los Estados Unidos, restablece las relaciones diplomáticas con Cuba, China y la República Democrática Alemana e intensifica las mantenidas con los países comunistas (...).

El 11 de septiembre de 1973, una junta militar, presidida por el comandante y jefe del ejército, general Augusto Pinochet Ugarte, reclama la dimisión del presidente y toma el poder, después de algunos combates. Se bombardea el Palacio de Gobierno y cuando las tropas penetran en su recinto encuentran el cadáver de Allende, muerto por arma de fuego (11 de septiembre). Se disuelve el parlamento y se decreta la supresión de las actividades de todos los partidos políticos.⁸

En México, segundo país en el que habita Bolaño, existen grupos de resistencia, tanto campesinos como estudiantiles, muchos de tendencia marxista, que luchan por obtener reformas salariales y mejoras en la educación y el estilo de vida. El desencadenante de este clima de tensión fue en gran parte provocado por el

⁸Memoria chilena. Biblioteca Nacional de Chile
Consultado en marzo del 2015 <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3688.html#presentacion>

ataque de Tlatelolco el 2 de octubre de 1968, en el cual las fuerzas armadas asesinan a varios estudiantes mientras reprimen una manifestación.

En otras partes del mundo la situación no es más afortunada. Hungría es aplacada por el Ejército soviético en 1956. Igual suerte corre Checoslovaquia en 1968. En África, la inestabilidad política provoca asesinatos, golpes de Estado y terribles desajustes económicos. Zonas del Oriente Próximo se enfrascan en frecuentes luchas territoriales, específicamente Palestina y el nuevo Estado de Israel, mientras que en el Lejano Oriente se suceden guerras e invasiones.

En España, justo en la época en que arriba Roberto Bolaño, se vive un retorno a la democracia provocado por la muerte del dictador Francisco Franco, dueño absoluto del poder en el país ibérico de 1939 a 1975.

A mediados de la década de los ochenta toma el poder de la Unión Soviética Mijaíl Gorbachov, quien introduce una serie de reformas económicas con el fin de mejorar la situación del país. Paralelamente, se entrevista con varios presidentes, y crea las condiciones para que las naciones que pertenecen a la Unión Soviética se independicen, si así lo desean.

En 1989 cae el Muro de Berlín que, además de ser símbolo del derrumbe del frente soviético y del sistema comunista, le otorga de nuevo la unión a Alemania. La disolución definitiva de la Unión Soviética sucede en 1991.

La última década del siglo XX está marcada por los acelerados avances tecnológicos, sobre todo en informática, que revolucionan la manera de comunicarse en el mundo entero, con el perfeccionamiento de las computadoras, la navegación por Internet y la popularización de los celulares.

2.3 Contexto literario

2.3.1 De los albores del siglo XX al boom

En Hispanoamérica, el siglo XX se inicia con la creación de los modernistas, encabezados por Rubén Darío, quienes realizan al principio una literatura esteticista que sigue los modelos de los parnasianistas y los simbolistas franceses, los cuales se preocupan más por la forma que por el fondo. Pero luego, estos escritores del Nuevo Continente ponen más atención a temas como la cultura americana, su pasado precolombino y los próceres de la Independencia.

Lo más importante de este movimiento es el alejamiento de las influencias españolas, que siempre se habían trasplantado al continente americano, como sucede con el Barroco, Neoclasicismo y Romanticismo. Además, si bien es cierto que en el Modernismo existen influencias francesas, el movimiento está impregnado de tal novedad que muchos afirman que fue la primera escuela literaria original de América Latina.

Al Modernismo lo seguirían los movimientos vanguardistas y el Criollismo. Por un lado, el vanguardismo mira hacia Europa, donde se supera el positivismo que había influenciado a la literatura con movimientos como el Naturalismo, y da paso a la experimentación de un grupo que cuestiona los valores occidentales e intenta aplicar a la literatura técnicas psicoanalíticas.

El primer movimiento de vanguardia que se conoce es el Futurismo, cuyo manifiesto aparece en 1909, ideado por el poeta italiano Marinetti. Luego vienen otras escuelas como el Surrealismo y el Dadaísmo. Esta explosión de técnicas novedosas influye directamente en América, donde el argentino Jorge Luis Borges crea el Ultraísmo y el chileno Huidobro el Creacionismo.

El Criollismo, contrario a la vanguardia, es una escuela que conserva los modelos de la novela tradicional y su tema es el costumbrismo americano. Los autores

crean algunas obras de tesis donde analizan la problemática social de Hispanoamérica y el conflicto entre civilización y barbarie.

La segunda mitad del siglo XX es un período de gran fertilidad y difusión de la literatura hispanoamericana. Tal vez la primera ocasión en que el continente se encuentra a la vanguardia de los movimientos literarios.

La crítica literaria comienza a realizar estudios sobre obras de autores americanos, como Asturias y Carpentier. Estos escritores, que se encuentran a caballo entre el Criollismo y la novela moderna, utilizan técnicas novedosas que se ajustan a los nuevos gustos de la época.

También es importante mencionar los estudios críticos de Henríquez Ureña, Octavio Paz y Alfonso Reyes, quienes realizan una loable labor en pro del conocimiento de las líneas generales de la literatura de Hispanoamérica.

Todo este ambiente desemboca en lo que se conocería como realismo mágico, movimiento que amalgama el bagaje literario del continente, desde las cartas de Cortés y Cristóbal Colón, pasando por el Modernismo de Darío y las vanguardias hasta el Criollismo. Este boom de la literatura hispanoamericana significa un esplendor y difusión nunca antes visto, por lo que autores que participan en él, como Gabriel García Márquez, Julio Cortázar y Mario Vargas Llosa, son considerados clásicos del siglo XX.

2.3.2 El posboom

Es un movimiento literario que cronológicamente sigue al realismo mágico. Es muy complicado definir la literatura del posboom, pues muchos autores aparecen tanto en esta categoría como en el boom, y en muchos casos las características son muy parecidas, aunque no se puede negar que también existen diferencias. Entre las desemejanzas más claras que se pueden mencionar están:

- **Ruptura con la experimentación**

Se rompe con los excesos técnicos de la literatura anterior y se decantan por una más tradicional, por lo menos en la forma, tocando temas de la realidad sociopolítica del continente, casi siempre en ámbitos urbanos.

- **Retorno al realismo**

Los autores abandonan el realismo mezclado con una exótica imaginación que produce elementos barrocos. Prefieren el realismo tradicional de la novela lineal, que conlleva una forma de narrar más directa. Obras como *Rayuela* u *Hombres de maíz*, cuya estructura es una consecuencia de las técnicas llevadas al límite, dejan lugar a estructuras mucho más estables, en títulos como *Guía triste de París*, de Bryce Echenique.

- **Novela testimonial**

Se empieza a practicar una novela de tipo documental, que intenta analizar las situaciones sociales que han vivido personas particulares. Autores como Manlio Argueta y Elena Poniatowska se destacan en este tipo de narrativa.

- **La incomunicación**

Los personajes son seres solitarios, muchas veces sin nombre, perdidos en situaciones cotidianas, sumergidos en un mundo incomprensible.

La literatura (...) se sume en el interior del individuo para explotar desde allí tanto el propio yo como el mundo que lo rodea, que muy a menudo es

percibido como hostil; y dentro de él, el otro –los demás seres humanos– como inaccesible. Temas preferentes serán entonces la incomunicación, la incomprendibilidad del mundo y de sí mismo (...).⁹

⁹ De Torre, Guillermo. *Claves de la literatura hispanoamericana*. Pág. 31

3. Marco teórico

2.4 El estructuralismo

El hecho que conmueve a Rusia en 1917, es decir, la Revolución bolchevique, provoca que muchos de los teóricos rusos adheridos a la escuela formalista emigren a otras partes de Europa, donde continúan con sus trabajos de investigación, especialmente en Praga, lugar en el que se crea la escuela estructuralista, cuyas doctrinas aparecen en el Círculo de Praga.

Existen dos hechos importantes que determinan el inicio del estructuralismo. Por un lado, las formulaciones lingüísticas llevadas a cabo en el Curso de Lingüística General, de Saussure, en las que el lenguaje se concibe como un sistema donde interactúan diversas estructuras. Esta teoría influye en el nacimiento de la fonología.

Por otro lado, la atención de Lévi-Strauss, antropólogo francés, se centra en esta nueva ciencia, al considerar en sus estudios antropológicos las ideas plasmadas en la fonología de Trubetzkoy, como las oposiciones binarias lengua-habla, significado-significantes, sincronía-diacronía, que le dan mayor difusión y campo de trabajo a la metodología de las estructuras. Claro que los análisis de Lévi-Strauss son teóricamente distintos, pero el procedimiento es el mismo.

Lévi-Strauss lo define de esta manera:

Se abren entonces nuevas perspectivas. No se trata ya de una cooperación ocasional por la cual el lingüista y el sociólogo, trabajando cada uno en su rincón, se arrojan de tanto en tanto aquello que cada uno encuentra y que puede interesar al otro. En el estudio de los problemas de parentesco (y sin duda también en el estudio de otros problemas), el sociólogo se encuentra en una situación formalmente semejante a la del lingüista fonólogo: como los fonemas, los términos de parentesco son elementos de significación;

como ellos, adquieren esta significación solo a condición de integrarse en sistemas.¹⁰

El antropólogo francés piensa que: “las estructuras del lenguaje humano son equivalentes a las de la sociedad. Lévi-Strauss cree que se puede descubrir las estructuras universales del pensamiento humano, pues estas están formadas por oposiciones binarias: naturaleza-cultura, luz-oscuridad, verdadero-falso, hombre-mujer. Para ello escribe, analiza e interpreta como principal fuente de datos los cuentos, mitos y leyendas”¹¹.

La poesía es el tema de análisis de los primeros estructuralistas. Esto se debe a que es más sencillo profundizar en los aspectos lingüísticos y literarios de un poema, que toman como un todo funcional, que de un cuento o novela; además, encuentran en las creaciones poéticas la desviación del lenguaje cotidiano, es decir, la literariedad, que se busca desde los estudios del Formalismo. En cambio, la narrativa entra en la parte de los análisis lógico-discursivos, por lo tanto, no es una “desviación” del lenguaje que, al final de cuentas, es lo que ellos se proponen estudiar.

2.5 La narratología

En los años sesenta, varios estructuralistas retoman los estudios realizados por el folclorólogo Propp y los asocian con las teorías marxistas estructuralistas de Mijaíl Bajtín para utilizarlos en sus análisis literarios.

Vladimir Propp publica en 1928 *Morfología del cuento*. En este libro estudia los cuentos folclóricos rusos, reparando en la existencia de treinta y un funciones y siete esferas que aparecen en los relatos que analiza. Las funciones se refieren a las acciones que se llevan a cabo, mientras que las esferas son los personajes que realizan o padecen las acciones.

¹⁰Gómez Redondo, Fernando. La crítica literaria del siglo XX. Pág. 149

¹¹ Herrero, José. El estructuralismo.

Este modelo propicia que otros críticos, tomando como base la clasificación de Propp, comiencen a hacer estudios sobre obras narrativas, y a su vez, propongan variantes esquemáticas, lo que da como resultados la creación de nuevos métodos.

Algirdas Greimas es uno de los críticos que sintetiza la teoría de Propp. Greimas reduce las funciones a veinte, las cuales une en parejas, y las esferas de personajes, que llama actantes, las disminuye a seis, formándolas también por pares.

Tanto en Propp como en Greimas, el análisis se realiza partiendo de la sintaxis; así, las esferas de personajes o actantes son el sujeto, mientras que las funciones son el predicado.

El encargado de profundizar en los postulados de los dos críticos anteriores es Tzvetan Todorov, quien describe la sintaxis como la parte mínima en que se puede dividir el discurso, agregando la secuencia de las unidades sintácticas como categorías que engloban todo el discurso. Estas secuencias se desarrollan, según Todorov, por imbricación, cuando una historia está dentro de otra historia; por enlazamiento, cuando la historia se concatena en una secuencia lineal; por alternancia, cuando la historia no es lineal. Las secuencias se entrelazan en los relatos.

En Roland Barthes se cristaliza todo el acervo teórico que empieza con Vladimir Propp. Muchos encuadran a este crítico en la escuela posestructuralista. Barthes desecha las pretensiones científicas de los estructuralistas, asevera que el Estructuralismo puede estudiar todos los signos de la cultura y afirma que es un metalenguaje, es decir, un lenguaje que habla de otro.

La muerte del autor fue un libro publicado en 1968; en él, Barthes refuta la idea de que el punto de vista del autor es el que debe primar en el análisis de la obra y

propone que los lectores tienen la libertad de interpretar un texto de la manera que crean adecuada.

Este autor propone para el análisis dos importantes conceptos: la *lexía* y los *códigos*. La *lexía* la define como “una unidad variable de lectura, un fragmento corto que puede corresponder a unas pocas palabras o a algunas frases; la división de las *lexías* ha de determinar las unidades de sentido que el cuento pone en juego”¹².

Los *códigos*, según Barthes, sirven para conectar el texto con un contexto cultural. Para ello se sirve de una clasificación de *códigos*, que ayudan a ubicar el texto en una realidad concreta. Propuso cinco *códigos* de análisis: hermenéutico, sémico, simbólico, proairético y cultural.

Código hermenéutico

Se refiere al enigma inicial de una obra. En este rubro entran las preguntas que se plantean en torno al texto: ¿cuál es el argumento de la obra?, ¿cómo son los personajes?, etcétera.

Código sémico

Alude a la serie de significados que se pueden extraer de las diversas unidades de un texto.

Código simbólico

Estudia las relaciones psicológicas que se establecen en la obra.

Código proairético

Analiza las secuencias lógicas y las acciones y comportamientos de los personajes.

¹²Herrero, José. El estructuralismo. Pág. 182-183

Código cultural

Abarca todo el conocimiento humano al que se hace referencia en el texto.

Las teorías marxistas son asimiladas por el Estructuralismo, principalmente por los métodos sociológicos que realiza Mijaíl Bajtín, quien “acepta del Formalismo el valor del lenguaje como naturaleza activa y dinámica, lo que le permite enfrentarse a la consideración marxista de la obra como fuerza social”¹³.

Bajtín propone que el análisis de un texto no debe ser solo lingüístico, pues se deben tomar en cuenta otros aspectos, como la estética, la sociología, etcétera. Es decir, otros enfoques que enriquezcan el estudio de la obra y analicen las distintas fuerzas que se pongan en juego en el seno de esta.

Para poner en práctica sus teorías, Bajtín decide estudiar temas alejados de la lingüística. Con este fin, analiza las obras de Dostoyevski y Rabelais. En *Crimen y castigo*, de Dostoyevski, encuentra que sus obras se diferenciaban de la novela decimonónica por su dialogismo. Esto significa que existen varias voces relatando y expresando opiniones de los hechos que se llevan a cabo en la obra, que no hay un narrador único que pone en boca de los personajes sus sentimientos y opiniones.

En *Gargantúa y Pantagruel*, de Rabelais, estudia la carnavalización. Se da cuenta de que en esta obra literaria las acciones están ligadas al folclor y las fiestas populares. Además, sostiene una postura contraria a los valores establecidos y a lo sagrado.

¹³Ibíd. Pág. 130

2.6 La intertextualidad

La intertextualidad es la relación que un texto específico tiene con un universo de textos que, por decirlo de alguna manera, lo rodean. Cualquier alusión a un texto, ajeno a la obra que se analiza, se toma como intertextualidad. Dicha alusión puede ser un epígrafe, una paráfrasis, una enunciación; es decir, cualquier marca de otro texto que se pueda identificar en la obra que se estudia.

Julia Kristeva dice:

El término de intertextualidad designa esa transposición de uno (o de varios) sistema (s) de signos a otro; pero, pues que ese término ha sido entendido a menudo en el sentido banal de 'crítica de las fuentes' de un texto, preferimos el de transposición, que tiene la ventaja de precisar que el paso de un sistema signifiante a otro exige una nueva articulación de lo tético –de la posicionalidad enunciativa y denotativa.¹⁴

Entre los críticos que más han ahondado en esta teoría se encuentran Mijaíl Bajtín, Julia Kristeva y Gérard Genette. En el libro *Intertextualité* se dice que Kristeva lo define de esta manera:

Un descubrimiento que Bajtín es el primero en introducir en la teoría literaria: todo texto se construye como mosaicos de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto. En el lugar de la noción de intersubjetividad se instala la de intertextualidad, y el lenguaje poético se lee, por lo menos, como doble.¹⁵

Mijaíl Bajtín es el primer teórico que se refiere a la intertextualidad como un hecho literario. Expone que diversos lenguajes conviven en una obra. Esta diversidad de lenguajes la llama dialogismo, cuyo concepto ya se analizó anteriormente.

¹⁴Navarro, Desiderio. *Intertextualité*. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto. Pág. VI

¹⁵*Ibíd.* Pág. VII

Con la idea del dialogismo se empieza a tener conciencia entre los críticos de que los diversos lenguajes no solo están en relación con los distintos personajes de una obra, sino que existen voces provenientes de otras creaciones que se recogen en el texto.

Bajtín solo aborda la intertextualidad de manera superficial, como un pequeño aspecto específico de su teoría general. Son Julia Kristeva y Gérard Genette los que se encargan de profundizar en este aspecto.

Genette explica que al emprender una lectura literaria, el lector se enfrenta al texto con un bagaje cultural que determina los significados que pueda obtener del texto. De esta forma, una obra pone en juego una serie de discursos que lo rodean y lo influyen.

Las relaciones intertextuales, de acuerdo a la clasificación de Gérard Genette, son las siguientes.

2.6.2 Intratextualidad

Se presenta cuando en un texto convergen otros textos del autor. Los ejemplos más sencillos de este tipo de intratextualidad se dan en los casos en que los autores intentan crear sus propios universos. Como sucede con Faulkner y su ciudad imaginaria, Yoknapatawa, la cual aparece en varias de sus obras. Igual situación acaece con el territorio de Santa María, de Juan Carlos Onetti, o el personaje Aureliano Buendía, de Gabriel García Márquez, que participa en novelas y diversos cuentos y novelas del autor.

2.6.3 Extratextualidad

Se refiere a la copresencia de textos de diversos autores dentro del texto. Pueden aparecer en la obra por medio de comillas, alusiones o simplemente sin que el autor señale la fuente. En *El Quijote* se puede ver este tipo de intertextualidad, en el que los libros de caballería aparecen en gran parte de la obra.

“La extratextualidad es, dentro del campo más general de la intertextualidad en la narratología, la relación que existe entre un texto determinado de un autor y otro texto o textos de autor o autores diferentes, las llamadas reminiscencias o influencias que se encuentran en un texto de autores anteriores y que suponen, de hecho, asumir una tradición cultural, un registro, o hasta una máscara estilística y temática ya acuñada previamente”.¹⁶

2.6.4 Interdiscursividad

Alusión a obras que pertenecen a otras esferas artísticas, como la pintura o el cine. A manera de ilustración, se puede traer a colación el libro *La naranja mecánica*, de Anthony Burgess, donde el personaje central de la novela posee un gusto obsesivo por la *Novena Sinfonía*, de Beethoven.

“La interdiscursividad se basa en una observación, en una descripción y en una explicación de la realidad discursiva que no solo no dejan al margen las relaciones entre los discursos, sino que les dan una gran relevancia; asimismo, se basa en los distintos instrumentales teórico-analíticos que se ocupan de los discursos, en un planteamiento pluridisciplinar. El análisis interdiscursivo no deja fuera de su alcance ninguna de las posibles relaciones entre diversas formas de discurso y de comunicación, desde las propiamente literarias y las estrictamente oratorias a las plásticas y multimediales”¹⁷.

2.6.5 Metatextualidad

Se designa a esta forma de intertextualidad a los comentarios sobre textos literarios u otras obras de arte que aparecen en la obra. El comentario se realiza sin citar el texto referido, simplemente se menciona o se alude y se desarrolla una opinión.

¹⁶ Durán, Romina. La intertextualidad.

<http://es.slideshare.net/PAU9981/clase-7-wikilibro-prof-romina-durn>

¹⁷ Ruiz de la Cierva, María del Carmen. Interdiscursividad entre la comunicación literaria textual y la cinematográfica.

[file:///C:/Documents%20and%20Settings/Administrador/Mis%20documentos/Downloads/interdiscursividad-entre-la-comunicacion-literaria-textual-y-la-cinematografica--el-diario-de-noah%20\(3\).pdf](file:///C:/Documents%20and%20Settings/Administrador/Mis%20documentos/Downloads/interdiscursividad-entre-la-comunicacion-literaria-textual-y-la-cinematografica--el-diario-de-noah%20(3).pdf)

“El análisis metatextual en literatura surge como consecuencia de los distintos modos de representación que dan consistencia a la creación literaria actual. Una explicación del texto dentro del texto, una reflexión que va decodificando el transcurrir del texto en sí. Esta labor crítica consiste en ir identificando los aspectos metatextuales que permitan redimensionar la obra objeto de estudio con el fin de dar nuevas claves para su análisis literario. Una lectura múltiple dentro de la lectura del texto, en línea con el concepto de metalenguaje que habla del lenguaje”¹⁸.

2.6.6 Paratextualidad

Son elementos que se relacionan y ayudan a la formación de la obra: títulos, subtítulos, intertítulos, prefacios, epílogos, advertencia, etcétera. Estos elementos a veces también tienen relación con otros textos. Genette sugiere el ejemplo de *Ulises*, de Joyce, referencia explícita a *La Odisea* de Homero. Además, Genette incluye en este apartado elementos accesorios que no ha creado el autor pero que pueden aparecer en sus obras, como notas al margen, sobrecubierta, comentarios, ilustraciones.

“Las variantes tipográficas y de diagramación o disposición de texto y gráfica (cuadros, gráficos, ilustraciones, etc.) en la página, son cuestiones morfológicas, que hacen a la forma en que el texto se presenta a la vista. Un mismo texto puede asumir ‘formas’ (diseños) distintos, sin que el contenido del mismo se modifique sustancialmente. Estos aspectos morfológicos constituyen un ‘plus’ que se agrega al texto para facilitar la lectura o para favorecer un tipo de lectura que interesa al autor propiciar. Se trata, entonces, de elementos paratextuales, auxiliares para la comprensión del texto”.¹⁹

2.6.7 Architextualidad

Relación del texto con el género al que pertenece. En muchas obras se elude la adherencia a cierto tipo de género, casi siempre por rechazo a una clasificación. En todo caso, los textos no se nombran a sí mismo como miembros de un género,

¹⁸Jakobson, Roman. Ensayos de lingüística general.

¹⁹Álamo Felices, Francisco. Paratextualidad y novela.

<http://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/viewFile/43628/41244>

o lo hacen muy pocas veces, por ejemplo, en los libros que se titulan “poesías”. Es tarea del crítico o del lector encuadrarlos en un tipo específico de literatura.

De acuerdo con Gérard Genette, la architextualidad es “la relación genérica o género literario: la que emparenta textos en función de sus características comunes en géneros literarios, subgéneros y clases de textos”.²⁰

2.6.8 Hipotextualidad

Unión de la obra con otras posteriores que no son propiamente comentarios o libros de crítica, más bien son libros que toman a la obra como modelo. El ejemplo de Genette es *La Ilíada*, obra que sirvió de modelo para la creación de *La Eneida*, aunque en esta última jamás se hable de aquella. Es decir, el hipotexto –obra anterior– es *La Ilíada*, mientras que el hipertexto –obra posterior– es *La Eneida*. También el *Ulises*, de Joyce, ilustra esta forma de hipotextualidad, puesto que la obra de Homero está presente en el lector pero en realidad nada se dice dentro del texto sobre *La Odisea*. En este caso, el hipotexto es *La Odisea* y el hipertexto, *Ulises*.

2.6.9 Hipertextualidad

Unión de la obra con textos anteriores. Es la relación inversa de la hipotextualidad. Si se siguen los ejemplos enunciados en el apartado anterior, el hipertexto –obra posterior– sería *La Eneida* que, de alguna manera, deriva de *La Ilíada* –obra anterior– por ser su modelo inmediato. También se puede hablar de hipertexto en el caso de *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla –obra que deriva de otra– en relación con el *Don Juan*, de Tirso de Molina –de la que deriva *Don Juan Tenorio*.

²⁰Genette, Gérard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*.

4. Marco metodológico

4.1 Objetivos

Generales:

- Encontrar los vínculos intertextuales que impulsan la novela *Estrella distante*, con el fin de establecer el papel que desempeñan en el desarrollo de la trama.
- Interpretar el papel de la intertextualidad en la significación y la estructura de la novela *Estrella distante*.

Específicos:

- Describir los tipos de intertextualidad que aparecen en la obra.
- Descubrir la relación entre *Estrella distante* y los textos que aparecen en la novela.
- Determinar la influencia de la intertextualidad en la temática de la novela.
- Establecer el papel de la intertextualidad en la estructura formal de la novela.

4.2 El método

La intertextualidad, más que un método crítico, es una parte específica de análisis narratológicos globales, propuestos por críticos como Mijaíl Bajtín, Julia Kristeva y Gérard Genette. Sin embargo, gracias a la teoría y a la validez en la aplicación, la intertextualidad puede ser un recurso metodológico capaz de aportar por sí solo resultados que enriquezcan los de la crítica literaria.

Julia Kristeva estudia las nociones de texto e intertextualidad. Según Kristeva, un texto literario se vincula no solo con otros, sino también con otros discursos, como el filosófico, el psicoanalítico, el sociológico, etcétera. A ella se debe la palabra intertextualidad, la cual comienza a utilizar en 1967.

Gérard Genette es uno de los teóricos que más ha profundizado en este tipo de análisis. En su obra titulada *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Genette asevera que existen diversas formas, según la relación que se establezca entre el texto analizado y otros.

La literariedad, de la cual hablan los estructuralistas, se encuentra, según Genette, en la architextualidad; es decir, “el tipo de categorías generales o trascendentes –tipos de discursos, modos de enunciación, géneros literarios, etcétera– del que depende cada texto singular”.²¹

Como se dijo anteriormente, la intertextualidad no es un método propiamente dicho, pero, para los fines de este análisis, se toma como base este tema y se crea un camino metodológico que permita encauzar la investigación.

Con base en la teoría de los críticos anteriormente mencionado, los pasos que se llevarán a cabo son los siguientes:

- **Primer paso.** Encontrar los intertextos en la novela que se analiza: obras, autores, géneros, etcétera.
- **Segundo paso.** Analizar los tipos de intertextualidad que existen en él: intratextual, extratextual, etcétera.
- **Tercer paso.** Establecer qué intertextualidad predomina en el texto.
- **Cuarto paso.** Determinar cómo se relacionan los elementos intertextuales en la obra.

²¹Genette, Gérard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Pág. 9

- **Quinto paso.** Descubrir qué función tienen los elementos intertextuales en el desarrollo del texto.
- **Sexto paso.** Deducir conclusiones.

5. Marco operativo

5.1 Argumento de *Estrella distante*

Carlos Wieder aparece con el seudónimo de Alberto Ruiz-Tagle en los dos talleres de poesía más concurridos de Concepción, una provincia del sur de Chile. Personaje misterioso y sofisticado, con simpatía hacia las ideas nazis, Wieder es un joven de veintitrés años que escribe poemas y sus relaciones sociales se remiten casi exclusivamente al sexo femenino. Entre sus compañeros en los talleres están las hermanas Garmendia, Angélica y Verónica, dos hermosas poetisas que atraen a los aprendices de escritor: el narrador de la historia, quien nunca dice su nombre, pero se sabe que también escribe poesía; Bibiano, el mejor amigo del narrador, y la Gorda Posadas, una muchacha con sobrepeso que estudia medicina.

Unos días después del golpe de Estado en Chile, en 1973, las hermanas Garmendia deciden irse a vivir con una tía a unos cuantos kilómetros de Concepción, en una propiedad que heredaron de sus padres, quienes murieron cuando ellas eran niñas. Una noche las llega a visitar Carlos. Después de haber conversado y leído poesía, en la madrugada, Wieder asesina a las poetisas y a la tía. Los cuerpos no aparecen, aunque se sospecha que son enterrados en alguna fosa común.

El narrador, en ese mismo período, es apresado por unos cuantos días. Una tarde, mientras los presos están en el patio, pueden observar un avión que escribe fragmentos de poesía con el humo de la aeronave. Algunos versos están en latín, otros en español. El piloto del aeromotor, como se descubre tiempo después por una investigación que emprende Bibiano, es Wieder, quien comienza a hacerse famoso por esa forma de escribir poesía.

Después de haber mostrado sus versos en el aire por muchos lugares del sur de Chile, Wieder convoca a sus amigos, entre los que figuran gente de la Fuerza

Aérea, poetas y periodistas, a una exposición de fotografía que realizará en su apartamento. El espectáculo para todos los presente es aterrador, muestra, en un cuarto oscuro, imágenes de los cuerpos desmembrados de las mujeres que ha asesinado. El hecho deja perplejos a los concurrentes. Sin embargo, todos optan por el silencio. Aunque se sabe que el poeta aviador fue castigado por la Fuerza Aérea.

Pasan más de veinte años, el protagonista ha caído en el anonimato y el narrador se ha alejado a vivir a un pueblo de Cataluña, España. Un día, el personaje narrador recibe en la región ibérica a un detective chileno, quien se presenta como Abel Romero. El investigador le pide su ayuda, pues está buscando, por encargo de una persona muy rica de Chile, al poeta. El narrador debe ayudarlo analizando poemas de varios autores hasta lograr identificar al aviador que escribía versos en el cielo de Chile.

Finalmente, consiguen dar con el hombre que buscan. El detective lo sigue hasta su apartamento y luego se junta con el narrador, quien le pregunta qué ha hecho con el poeta. Abel Romero no se lo dice, pero el lector sospecha que lo asesinó.

Después de haber releído la novela *Estrella distante*, se han agrupado en las distintas categorías intertextuales las obras que se relacionan con ella y se ha recolectado información sobre estas. Se presentan a continuación los resultados del análisis realizado.

5.2 Nexos intratextuales

5.2.1 *La literatura nazi en América*, de Roberto Bolaño

Es un libro de Roberto Bolaño que recoge los relatos de vidas imaginarias de poetas americanos ficticios que escribieron obras alusivas al nazismo. Uno de los relatos de este texto, *Carlos Ramírez Hoffman*, es la base de la novela *Estrella*

distante. Entre la narración de la vida de Ramírez Hoffman y la novela existen diferencias y similitudes.

En la *Literatura nazi en América*, el personaje central es Carlos Ramírez Hoffman, nombre que también sirve de título al relato, y es presentado con el seudónimo de Emilio Stevens, mientras que en *Estrella distante* este personaje se llama Carlos Wieder, conocido al principio como Alberto Ruiz-Tagle. Aunque con nombres distintos, se mantiene la idea de una dualidad para nombrar al protagonista.

Además, en *La literatura nazi en América* se registra el lugar y fecha de nacimiento y muerte de Hoffman: Chile 1950- Lloret de Mar, España, 1998, mientras que en *Estrella distante* se ignoran estas fechas. En el cuento, las hermanas poetas que en la novela reciben el apellido Garmendia son presentadas como las Venegas.

El narrador, un poeta pobre y con poco futuro, gran admirador de la poesía y las hermanas poetas, es el mismo en ambas historias, o al menos se presenta un paralelismo en las inclinaciones y gustos literarios, pero en la *Literatura nazi en América* se le conoce como Bolaño, mientras que en *Estrella distante* su nombre no se menciona. Las situaciones y los personajes aparecen con menor detalle en la biografía, en cambio, en la novela se dibujan personajes y eventos pormenorizadamente.

Aun con las diferencias nominales y de extensión que se señalan, el argumento, tanto en el relato como en la novela, es básicamente el mismo: un poeta con nombre falso, solitario, sofisticado, simpatizante de las ideas nazis. Desaparece de los talleres de poesía de Concepción después del golpe Estado de 1973 de Augusto Pinochet contra el gobierno de Salvador Allende. Tiempo después, se le asocia con un piloto que escribe poemas en el aire, quien, asimismo, es el asesino de las hermanas Garmendia (Venegas en el relato) y de otras mujeres. Los cadáveres desmembrados son utilizados por el poeta para efectuar una muestra de fotografía. Finalmente, el artista cae en el anonimato por más de veinte años,

hasta que un detective, con la ayuda de un escritor, lo busca en un pueblo de España, lo encuentra y, probablemente, lo asesina.

Aunque la línea entre cuento y novela siempre ha sido difusa y complicada de definir, se puede definir el cuento, en esencia, de la siguiente manera:

Una narración en prosa, de reducidas proporciones, de estructura dramática, y con un mínimo elenco de personajes. Su interés se centraría en algún suceso o hecho inusitado, y personajes y cosas que funcionarían en cuanto medios o soportes para alcanzar la culminación del relato, ya fuera este feliz o infortunado (...). Vendría a representar algo así como la fragmentación, la dispersión de la existencia común en casos aislados, y reflejaría, hipotéticamente hablando, los caprichos del destino, la misteriosa presencia del azar, de lo contingente, mientras la novela (...) suele desplegar un amplio panorama cronológico y existencial.²²

Es decir, esta última abordaría una historia más larga, en la que se tratan, casi siempre, varios temas y se delinearían la psicología y fisonomía de mayor número de personajes.

Por lo anterior, se deduce que este elemento intratextual le sirve a Bolaño para convertir la estructura de un cuento en una novela. Esto lo consigue añadiendo a la armazón narrativa componentes que prolongan, detallan y cambian situaciones sentimentales y cambiando nombres de personajes.

5.2.2 Arturo Belano

Este personaje es un poeta que aparece en *Los detectives salvajes*. Al final de esta novela se encuentra en África en una situación existencial muy complicada. Por una referencia de *Estrella distante* se conoce que finalmente murió en el

²²Ibíd. Págs. 91-92

continente negro, pero, antes de eso, tuvo a bien contarle a Bolaño, en una noche en que bebieron un poco de licor, la historia de Carlos:

“Esta historia me la contó mi compatriota Arturo B, veterano de las guerras floridas y suicida en África, quien no quedó satisfecho del resultado final”.²³

A la manera de Augusto, el personaje central de *Niebla*, de Miguel de Unamuno, Arturo Belano, creación de Bolaño, se presenta ante su creador. He aquí un fragmento de la novela de Unamuno, en el que el escritor se manda telegramas con el ser que creó:

Salamanca. Unamuno. Se salió usted con la suya. He muerto. Augusto Pérez –el personaje (...).

–Sí, me dije –voz del narrador Unamuno–, voy a resucitarle y que haga luego lo que se le antoje, que se suicide si es su capricho.²⁴

En este caso, le relata una historia y bebe unas copas con él: “Así pues, nos encerramos durante un mes y medio en mi casa de Blanes y con el último capítulo en mano y al dictado de sus sueños y pesadillas compusimos la novela que el lector tiene ahora ante sí”.²⁵ El recurso no es novedoso, si se recuerda que ya en *Los cuentos de Canterbury* los personajes se burlan de Geoffrey Chaucer, el escritor que los inventó.

Una charla entre el creador y la criatura nacida de la imaginación de este es un elemento lúdico que responde a la aspiración de Bolaño de romper con la frontera entre realidad y ficción.

5.3 Conclusiones de intratextualidad

a) Existe una transformación del cuento *Carlos Ramírez Hoffman*, del libro *La literatura nazi en América*, en la novela *Estrella distante*. Para lograrlo, Bolaño

²³Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 11

²⁴Unamuno, Miguel. *Niebla*. Págs. 79-80

²⁵Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 11

amplía la historia y describe con mayor profundidad a los personajes más importantes. Asimismo, les cambia los nombres.

b) La historia que se cuenta en *Estrella distante* es relatada por Arturo Belano, un personaje que aparece en la novela de Bolaño *Los detectives salvajes*. Belano se encuentra con su creador y le comparte los sucesos que se leen en la novela.

5.4 Vínculos extratextuales

Las relaciones extratextuales de *Estrella distante* se presentan ligadas a diversas temáticas, las cuales se mencionarán por categorías, para claridad del análisis. Estas temáticas son los ejes alrededor de los cuales se mueve la novela. Por ser muchas veces opiniones que el autor vierte sobre las creaciones y modelos del género narrativo, algunas de las obras que aquí se mencionan también aparecerán en los apartados sobre la metatextualidad y la architextualidad.

5.4.1 Relación estética

En esta categoría se vinculan los textos que, de alguna manera, manifiestan los gustos, tendencias y nociones estéticas de los personajes de Bolaño con respecto de la narrativa y la poesía. Además, por su temática y su simbología, tienen una relación directa con *Estrella distante*.

5.4.1.1 *Pierre Menard, autor del Quijote*, de Jorge Luis Borges

Es un cuento de Jorge Luis Borges en el que un crítico literario se dedica a estudiar la obra de Pierre Menard, un poeta francés menor y olvidado. Este escritor dejó un libro inconcluso, en el cual, sin proponérselo ni copiarlo, redactó algunos capítulos completos, letra por letra, hasta las comas, de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*, tan solo, según el crítico personaje, utilizando este procedimiento:

El método inicial que imaginó era relativamente sencillo. Conocer bien el español, recuperar la fe católica, guerrear contra los moros o contra el

turco, olvidar la historia de Europa entre los años de 1602 y de 1918, ser Miguel de Cervantes. Pierre Menard estudió ese procedimiento (sé que logró un manejo bastante fiel del español del siglo XVII) pero lo descartó por fácil. ¡Más bien por imposible! Dirá el lector. De acuerdo, pero la empresa era de antemano imposible y de todos los medios imposibles para llevarla a término, este era el menos interesante. Ser en el siglo XX un novelista popular del siglo XVII le pareció una disminución. Ser, de alguna manera, Cervantes y llegar al *Quijote* le pareció menos arduo –por consiguiente, menos interesante– que seguir siendo Pierre Menard y llegar al *Quijote*, a través de las experiencias de Pierre Menard.²⁶

Está ligado a la novela que se analiza en este estudio por la difusa línea entre la realidad y la ficción, pues los personajes ficticios de *Estrella distante* se mueven en un entorno histórico real y entre poetas que en verdad existieron. Además, aparece el juego literario de hablar de una obra de ficción dentro de otra obra de la misma índole.

Pierre Menard, autor del Quijote, aparece al principio de la novela, antes del capítulo uno, cuando el narrador explica cómo se gestó *Estrella distante*:

“Mi función se redujo a preparar bebidas, consultar algunos libros, y discutir, con él (con Arturo B.) y con el fantasma cada día más vivo de Pierre Menard”.²⁷

5.4.1.2 Por el camino de la gran pirámide polar, de Jorge Cáceres

Es un poemario de Jorge Cáceres, un autor chileno muy conocido en los primeros años de la segunda mitad del siglo XX. Su obra aparece en *Estrella distante* por la inclinación que tienen los poetas personajes a la poesía novedosa y vanguardista, como es la creación de Cáceres, y como se evidencia en estos versos que se encuentran en *Por el camino de la gran pirámide polar*:

²⁶Rodríguez Monegal, Emir. Jorge Luis Borges Ficcionario. Pág. 132

²⁷Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 11

un par de guantes abandonados en los grandes desiertos
acariciados por el fuego de los paisajes polares
a quien ellos sonríen
a la llegada del gran oasis ardiente
cuando lanzan miradas de socorro
a los extremos de sus extremidades criollas
sin un solo gesto se habitúan a las manos de musgo a los pies de guijarros
las arrugas de dos guantes olvidados²⁸

El momento concreto en que el texto se presenta es cuando en una velada “las hermanas Garmendia entonces se levantan, o tal vez solo se levanta Verónica, y busca en la gran biblioteca paterna y vuelve con un libro de Cáceres, *Por el camino de la gran pirámide polar*, publicado cuando el poeta tenía solo veinte años”.²⁹

5.4.1.3 Veinte poemas de amor y una canción desesperada, de Pablo Neruda

Es el famoso libro del no menos famoso Pablo Neruda. Los versos de este libro tienen como temática el amor y la sensualidad, ambos temas tratados con bastante afectación. En *Estrella distante*, esta obra representa los valores de los que los nuevos poetas huyen, pues en realidad estaban más preocupados por la innovación técnica que por los poemas amorosos, o como lo dice uno de los personajes:

“(…) nosotros, con neruditis desde la más tierna infancia, nos producía alergia y eccemas en la piel”.³⁰

²⁸Mandrágora. Por el camino de la gran pirámide polar

<http://www.mandrágora.uchile.cl/caceres/Poemas/1942PORELCAMINODELAGRANPIRAMIDEPOLAR/PORIRMIDEPOLAR.ht>

²⁹Bolaño, Roberto. Estrella distante. Pág. 31

³⁰Bolaño, Roberto. Estrella distante. Pág. 57

5.4.1.4 *Incitación al nixonicidio*, de Pablo Neruda

Pequeña obra de Neruda en la que el poeta comienza por invocar a Whitman; es decir, al poeta de la democracia. Los versos de este poemario son una alabanza al gobierno de Salvador Allende; además, una crítica a las políticas de Richard Nixon sobre la guerra de Vietnam y el napalm que se utilizó para agredir a la población vietnamita en dicha guerra.

En *Estrella distante*, estos versos no gozan de simpatía, probablemente por ser una poesía comprometida, en un tiempo en que los poetas de la novela preferían la innovación técnica.

Se mencionan en la novela respecto de un comentario sobre una poeta novel cuyos versos se describen así: “Eran malos, según Viviano, en la línea del peor Neruda, una especie de revoltijo entre *Veinte poemas de amor e Incitación al nixonicidio*”.³¹

5.4.1.5 *Lobos y ovejas*, de Manuel Silva Acevedo

Este poemario de Manuel Silva Acevedo, un autor poco conocido actualmente, se publicó en 1976. Con influencias de Nicanor Parra, creador de la antipoesía, esta obra goza de la simpatía de los poetas de la obra, por la innovación poética. Por mucho tiempo se quiso ver en este libro una alegoría al golpe militar de 1973 en Chile, probablemente por eso aparece en *Estrella distante*, una obra enmarcada en ese momento histórico, aunque el autor confesó los verdaderos motivos del poemario:

Escribí este poema parabólico –de un solo aliento y prácticamente sin añadiduras y correcciones posteriores– creo que en el verano de 1969, dolido por la ruptura matrimonial. Y fue quizás este hondo sufrimiento lo que permitió despertar a una parte esencial mía y de la condición humana, desgarrada entre dos naturalezas opuestas y que, sin embargo, es de vida o muerte mantener en armonía. En 1976, una modesta edición sacó a luz

³¹Ibíd. Pág. 42

estos textos y algunos críticos y comentaristas quisieron ver en ellos una clara alusión al golpe militar, a la dictadura en Chile. Sin embargo, según mi parecer, el tiempo ha ido destilando el poema más allá de todo referente histórico/temporal, situándolo en una perspectiva más próxima al misterio que encierra el alma del hombre.³²

Entra en el relato cuando, en una conversación, dos personajes intentan aclarar el significado del apellido Wieder: “Decía que *Weide* significaba ‘sauce llorón’, y que *Weiden* quería decir ‘pastar’, ‘apacentar’, ‘cuidar animales que pastan’, lo que llevaba a pensar en el poema de Silva Acevedo, *Lobos y ovejas*, y en el carácter profético que algunos pretendían observar en él”.³³

5.4.1.6 *Moby Dick*, de Herman Melville

La conocida novela de Herman Melville sobre un capitán de barco que persigue a una ballena blanca que simboliza el mal, aparece en *Estrella distante* como un elemento que hace recordar el sentido alegórico:

Melville estuvo obseso con el problema del mal en el universo. Para el capitán del barco que lleva el nombre bíblico de Ahab, la monstruosa ballena blanca simboliza esa malignidad intangible que ha existido desde el principio; bajo cuyo dominio incluso los cristianos modernos adscriben la mitad del mundo... toda la sutil demonología de la vida y las ideas; todo el mal...³⁴

Al igual que el capitán Ahab, Wieder es un personaje misterioso que desea la destrucción de un “mal”. El poeta piloto intenta la ruptura de eso que cree pernicioso por medio de una poesía totalmente innovadora y la exaltación de las ideas nazis.

³² Proyecto patrimonio. Lobos y ovejas: 25 años de un clásico

<http://www.letras.s5.com/msa210404.htm>

³³ Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 51

³⁴ Foerster, Norman. *Panorama de las letras norteamericanas*. Pág. 122

5.4.1.7 *Residencia en la tierra*, de Pablo Neruda

Poemario de corte surrealista del premio nobel chileno Pablo Neruda. En *Estrella distante* no es un modelo que se seguirá, pese a su novedad artística y a la frescura y extrañeza de las imágenes, pues, como se citó anteriormente, los poetas de la novela sufrían “neruditis”.

Este poemario de Neruda aparece cuando en un taller se mencionan algunos poetas chilenos, y se lee: “(...) la poesía amorosa de Neruda y *Residencia en la tierra* (que a nosotros, con neruditis desde la más tierna infancia, no producía alergia y eccemas en la piel”.³⁵

5.4.1.8 *Artefactos*, de Nicanor Parra

Libro de antipoesía, como lo definió su autor, Nicanor Parra, a quien se le atribuye la creación de esta categoría poética. En la novela, como sucede con todos los textos que representan la innovación literaria, excepto los de Neruda, aparece como una obra apreciada por los personajes, pues rompe con los valores estéticos establecidos.

Artefactos se menciona cuando, en el mismo taller literario al que se hace referencia en el apartado de *Residencia en la tierra*, se dice que uno de los personajes que modera el taller recibió una postal de Nicanor Parra: “Coincidíamos en Parra, Lihn y Teillier. (...) La aparición de *Artefactos*, que a nosotros nos encantó (...)”.³⁶

5.4.1.9 *La disparition (El secuestro)*, de Georges Perec

Es una novela policíaca de Georges Perec, un escritor francés, conocida en español como *El secuestro*. Su relación con *Estrella distante* es muy estrecha. Para empezar, es una novela que ronda alrededor de un asesinato y de una figura que busca al asesino, como ocurre en la novela de Bolaño con las hermanas

³⁵Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 57

³⁶Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 57

Garmendia y el detective que desea encontrar a la persona que las asesinó. Además, tiene el gusto por lo novedoso, cosa que buscan casi obsesivamente en la novela del chileno los poeta-personajes, que, como se ha hecho notar, tienen un gran deseo por expresar una nueva forma de literatura. La mayor peculiaridad de *El secuestro* es que se escribe sin la letra e. En español se tradujo con esa letra, pero sin la a.

Este texto se nombra en *Estrella distante* cuando se relata que uno de los personajes quiso traducirla: “*La disparation*, de Georges Perec, novela policiaca escrita sin la letra e y que Soto intentó (y solo consiguió a medias) trasladar al español aplicándose en lo que Jardiel Poncela había hecho medio siglo antes en un relato en donde la consabida vocal brillaba por su ausencia”.³⁷

5.4.1.10 Antología Palatina

Es una serie de poemas breves, en los que predominan los epigramas, escritos por diversos autores en la época grecolatina, y agrupados y publicados en la Edad Media. La *Antología Palatina* se relaciona con *Estrella distante* por la indagación en literaturas lejanas en el tiempo, por su pasión por descubrir formas literarias diferentes de las contemporáneas. Según se explica un poco irónicamente, Wieder tiene como libros de cabecera una antología de poesía chilena y la *Antología Palatina*.

En el texto *Las lecturas de mis lecturas*, de un personaje de la novela llamado Ibacache, se describe lo anteriormente expuesto:

Las lecturas que Ibacache le achaca a Wieder son variadas y posiblemente obedecen más a la arbitrariedad del crítico, a su *descolocamiento*, que a la realidad: Heráclito, Empédocles, Esquilo, Eurípides, Simónides, Anacreonte, Calímaco, Honesto de Corinto. Se permite la chanza a costa de Wieder apuntando que las dos antologías de cabecera de este eran la

³⁷Ibíd. Pág. 77

Antología Palatina y la Antología de la poesía chilena (aunque tal vez, bien mirado, no sea una broma).³⁸

5.4.1.11 Los miserables, de Victor Hugo

La famosa novela del Romanticismo francés, escrita por Victor Hugo, en la que Jean Valjean debe pagar casi toda su vida por el delito de haber robado un pan. Se menciona en *Estrella distante* porque es el único clásico que confiesa haber leído Abel Romero, el detective que busca a Wieder: “Según Romero, las gentes de mal vivir o aquellos que tienen la dicha negra, como escribió Victor Hugo, cuya obra *Los miserables* es la única joya universal de la literatura que Romero confiesa haber leído (...).³⁹

Los miserables es la novela por antonomasia, pero que los poeta-personajes, impetuosos y poco tolerantes en cuestiones literarias, no desean imitar de ninguna manera.

5.4.1.12 La pérgola de las flores, de Isidora Aguirre

Es una comedia musical de la chilena Isidora Aguirre. En ella existe un conflicto entre la clase alta y la baja del país andino. En *Estrella distante* la menciona Abel Romero, que representa a la clase media de gustos moderados: “No, dijo; sé que hay un musical que dan en Londres, debe ser como *La pérgola de las flores*”.⁴⁰

Para tener una idea del argumento y los valores de esta obra, se recoge un fragmento del principio de esta:

En Santiago de Chile existe, o más bien existía, un paseo que cruzaba la ciudad en una extensión de más o menos 20 cuadras, denominado “Alameda de las Delicias”. Aproximadamente a la mitad de su recorrido existía una fuente de agua de forma circular, alrededor de la cual unas mujeres instalaron varios puestos de venta de flores. Con el transcurso del tiempo y la fiebre del automovilismo, ante las dificultades del tránsito, la

³⁸Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 114

³⁹Ibíd. Pág. 123

⁴⁰Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 128

Alameda, en parte, fue destruida, transformándose en una gran vía de acceso. Con la transformación, esos puestos de flores—la Pérgola—desaparecieron del lugar en que estaban, trasladándose a otro punto de la ciudad, pero ya no de la importancia de aquel en que estaban.

El argumento de la obra se refiere, justamente, a la defensa que intentaron las floristas con el objeto de evitar la destrucción de su Pérgola. Figuran, como personajes principales: el alcalde, ante quien se mueven los diferentes intereses puestos en juego; el urbanista Valenzuela, que procura por todos los medios que su proyecto de ensanche de la Alameda, y en consecuencia la desaparición de la Pérgola, se lleve a cabo; su madre, doña Laura Larraín, dama de la alta sociedad, que pone en juego sus “encantos” para obtener del alcalde la aprobación del proyecto; Carmela, sobrina de una de las floristas, a quien su tía induce a enamorar “sanamente” al hijo del alcalde para que, por medio de este, se rechace el proyecto en cuestión; y Tomasito, hijo de otra de las floristas, que se enamora de la anterior y que, naturalmente, ve con malísimos ojos la inducción hacia el hijo del alcalde.⁴¹

5.4.2 Relación histórica

En este bloque aparecen textos que de alguna manera se asocian con dos hechos históricos que son parte fundamental de *Estrella distante*: el nazismo y el golpe de Estado de 1973 en Chile.

5.4.2.1 Las veladas de San Petersburgo, de Joseph Maistre

Esta obra de 1821 del escritor francés Joseph de Maistre es un ensayo redactado en forma narrativa. Tuvo gran aceptación durante casi ciento cincuenta años. Maistre era un conservador que estaba en contra de las ideas progresistas y el pensamiento racionalista. De hecho, podría asociarse con el fascismo, si se piensa que poseía creencias profundamente intolerantes y deterministas. En *Las*

⁴¹ Aguirre, Isidora. La pérgola de las flores. Pág. 1-2

veladas de San Petersburgo se habla sobre la justicia divina, la providencia y la ley natural.

En *Las veladas de San Petersburgo*, se dice lo siguientes de Maistre:

Sostendrá también que el hombre no puede, por más que lo intente, crear un orden nuevo. Aspecto muy diferente de lo que cree el racionalismo ilustrado. El hombre tan solo debe limitarse a lo que de él se espera, esto es, reconocer la influencia divina del orden existente que es, *per se*, natural. La Revolución será, por tanto, un desorden que deberá ser corregido —a pesar de su transitoriedad—mediante una vuelta al pasado, o dicho de otro modo, a través de una vuelta al orden tradicional.⁴²

Las veladas de San Petersburgo aparece en la novela cuando Wieder, en una sesión de fotografía en la que se muestra miembros humanos desmembrados, presenta una portada de ese libro en la que se encuentra una joven rubia junto a un dedo cortado, tirado en el suelo: “Los símbolos son escasos pero elocuentes. La foto de la portada de un libro de Francois-Xavier Maistre (el hermano menor de Joseph Maistre): *Las veladas de San Petersburgo*. La foto de la foto de una joven rubia que parece desvanecerse en el aire.”⁴³

5.4.2.2 Diálogo de un desesperado con su alma

Es un texto escrito alrededor de 1250 antes de Cristo. Es un texto anónimo en el que su autor habla en tono sombrío sobre el dolor y la miseria de la existencia del hombre. Es significativa la similitud formal y temática de esta obra con los poemas que el poeta aviador escribe en el aire.

La importancia de este texto con *Estrella distante* está en el tema de la muerte. A continuación se recoge un fragmento en el que Carlos Wieder escribió con una aeronave en el aire, y luego se escribe unos versos del *Diálogo de un desesperado con su alma*, para que se vea la semejanza de ambos textos.

⁴²Pérez Francesch, Juan Luis. *Las veladas de San Petersburgo: política y literatura en el pensamiento contrarrevolucionario de Joseph de Maistre*. Pág. 184

⁴³Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 98

Wieder salió lejos del aeródromo, en un barrio periférico de Santiago. Allí escribió el primer verso: *La muerte es amistad*. Después planeó sobre unos almacenes ferroviarios (...). A la izquierda, a las 9, reconoció dos inmensas poblaciones callampas separadas por la vía del tren. Escribió el segundo verso: *La muerte es Chile*. Luego giró a las 3 y enfiló hacia el centro (...). Sobre la Moneda, escribió el tercer verso: *La muerte es responsabilidad*. Algunos peatones lo vieron, un escarabajo oscuro recortado sobre un cielo oscuro y amenazante. Muy pocos descifraron sus palabras: el viento las deshacía en apenas unos segundos (...). En el camino de vuelta al aeródromo escribió el cuarto y quinto verso: *La muerte es amor y La muerte es comunión*. Cuando avistó el aeródromo escribió: *La muerte es comunión* (...). En el otro extremo de Santiago pero perfectamente visible desde las tribunas instaladas en el Capitán Lindstrom, cayó el primer rayo y Carlos Wieder escribió: *La muerte es limpieza*.⁴⁴

Y por último en ese vuelo, Wieder “escribió, o pensó que escribía: *La muerte es mi corazón*. Y después: *Toma mi corazón*. Y después su nombre: *Carlos Wieder*, sin temerle, sobre todo, a la incoherencia”.

Mientras que en *Diálogo de un desesperado con su alma puede leerse:*

La muerte está hoy ante mí, como la curación para un enfermo, como salir al exterior después de una reclusión.

La muerte está hoy ante mí, como el perfume de la mirra, como sentarse bajo un toldo un día de viento.

La muerte está hoy ante mí, como la fragancia del loto, como sentarse en la orilla de la embriaguez.

La muerte está hoy ante mí, como un camino trillado, como el regreso de un hombre del ejército a su hogar.

⁴⁴Ibíd. Págs. 89-90-91

La muerte está hoy ante mí, como la claridad del cielo, como un hombre que encuentra allí más de lo que ignoraba.

La muerte está hoy ante mí, como un hombre desea ver su hogar después de haber estado prisionero muchos años.⁴⁵

5.4.3 Relación judeocristiana

Esta categoría recoge los títulos relacionados con la tradición religiosa de judíos y cristiano que aparecen en *Estrella distante*.

5.4.3.1 La Biblia

Como se sabe, es el libro sagrado de los judíos y cristianos. En la novela se presenta por los versos en latín que Wieder escribe en el cielo, y que uno de los personajes asegura que son palabras sacadas de la Biblia. La mención en la obra es significativa, pues Wieder era un poeta que simpatizaba con las ideas nazis, y, como se sabe, el nacionalsocialismo de Hitler justificó, de cierta manera, con palabras bíblicas el exterminio de los judíos, quienes, por crucificar al Mesías, están condenados a padecer persecuciones.

El poeta aviador utiliza la Biblia para su primer poema en el cielo, según comenta Ibacache, el crítico personaje de *Estrella distante*:

Ibacache escribió una glosa sobre la peculiar poesía de Wieder. El texto en cuestión decía que se encontraban (los lectores de Chile) ante el gran poeta de los nuevos tiempos. Luego, como era habitual en él, se dedicaba a darle públicamente algunos consejos a Wieder y se explayaba en comentarios críticos y en ocasiones incoherentes sobre diferentes ediciones de la Biblia –ahí supimos que Wieder usó en su primera aparición sobre los cielos de Concepción y el Centro La Peña la Vulgata Latina

⁴⁵ Sepultada bajo las arenas del tiempo. Diálogo de un desesperado con su alma.
<http://wadyet.blogspot.com/2007/07/dilogo-de-un-desesperado-con-su-alma.html>

traducida al español conforme al sentido de los santos padres y expositores católicos.⁴⁶

5.4.3.2 Jonás

La historia bíblica del hombre que, por desobedecer a Dios, termina en el vientre de una ballena. Aunque finalmente hace un pacto con Dios, quien lo perdona y lo deja con vida. En *Estrella distante* se compara a Wieder con Jonás, cuando aquel va en su avión y pareciera que la nube que lo cubre fuera una ballena que lo traga, como sucede en la historia del libro sagrado de judíos y cristianos:

Wieder viajó por el interior de la nube como Jonás por el interior de la ballena. Durante algún rato los espectadores de la exhibición aérea esperaron su reaparición tonante. Unos pocos se sintieron incómodos, como si el piloto los hubiera plantado a propósito, allí, sentados en las tribunas del Capitán Lindstrom, escrutando un cielo que solo iba a depararles lluvia y no poesía.⁴⁷

5.4.4 Relación judío-nazi

En esta parte se mencionan los textos escritos por autores judíos y que aparecen en la novela que se analiza.

5.4.4.1 *Mi gestaltterapia*, de Frederick Perls

Es un libro de Frederick Perls, quien era un psicoanalista judío que tuvo que escapar de Alemania debido a la persecución nazi. Fue el creador de la Terapia Gestalt, la cual se explica en su libro *Mi gestaltterapia*. Se menciona en la novela por la alusión a los conflictos que tuvieron los judíos durante la Segunda Guerra Mundial con el nacionalsocialismo:

⁴⁶Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 45

⁴⁷Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 88

“El libro se titula *Magestalttherapie* y su autor es el doctor Frederick Perls, psiquiatra, fugitivo de la Alemania nazi y vagabundo por tres continentes. En España, que yo sepa, no se ha traducido”.⁴⁸

5.4.4.2 Obra completa de Bruno Schulz

Bruno Schulz es un escritor, dibujante y pintor polaco de origen judío. Su obra se caracteriza por un tono pesimista que canta a la derrota del hombre y a la crueldad de los conflictos bélicos, sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial, la cual lo marcó, ya que estuvo preso en campos de concentración. También esta obra sirve para ejemplificar la problemática judía ante los hechos cometidos por los nazis.

A continuación se presenta un fragmento de la obra de Bruno Schulz sobre el destierro:

Tras muchas pericias y reveses de fortuna que no tengo intención de narrar aquí, me encontré, finalmente, en el extranjero, en un país con el que había soñado largamente en mi juventud. La realización de mi sueño se cumplió demasiado tarde, y, a decir verdad, en circunstancias muy diferentes a las que yo había deseado. No llegué allí como un triunfador, sino como un fracasado. El lugar que debía ser el escenario de mis triunfos era para mí un territorio de pequeñas derrotas –miserables y penosas–, en el transcurso de las cuales perdí una tras otra mis orgullosas aspiraciones.⁴⁹

El narrador intenta leer las obras completas de Schulz, mientras espera a Abel Romero, el detective, pero sin mayor suerte:

Abrí el libro, la *Obra completa* de Bruno Schulz traducida por Juan Carlos Vidal, e intenté leer. Al cabo de varias páginas me di cuenta que no

⁴⁸Ibíd. Pág. 85

⁴⁹Schulz, Bruno. La república de los sueños. Pág. 37

entendía nada. Leía pero las palabras pasaban como escarabajos incomprensibles, atareados en un mundo enigmático.⁵⁰

5.5 Resultados de la extratextualidad

a) *Estrella distante* recoge textos vanguardistas y contemporáneos que gozan de admiración por su estructura y temática, como es el caso de *Por el camino de la gran pirámide polar*, de Jorge Cáceres; *Residencia en la tierra*, de Pablo Neruda; *Lobos y ovejas*, de Manuel Silva Acevedo, o *La disparition (El secuestro)*, de Georges Perec.

b) En la obra, los personajes rechazan las creaciones poéticas sentimentales o de compromiso social, como *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, de Pablo Neruda, y *La pérgola de las flores*, de Isidora Aguirre.

c) Existe una búsqueda de obras remotas, innovadoras o extrañas; por ejemplo, *Diálogo de un desesperado con su alma* y *Antología Palatina*.

d) La novela alude a escritores judíos perseguidos durante la Segunda Guerra Mundial, como es el caso de Frederick Perls, autor de *Mi gestaltterapia*, y Bruno Schulz y su *Obra completa*.

e) Se mencionan obras aceptadas por el ideario nazi; por ejemplo, *Las veladas de San Petersburgo*, de Joseph Maistre.

f) A lo largo de la novela se hace referencias al golpe de Estado que sufrió Chile en 1973, y cómo este hecho afectó la vida de los personajes de la novela, que se dispersaron y quedaron olvidados.

g) Hay referencias a textos del libro sagrado de los judíos y cristianos: la Bibl

⁵⁰Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 150

5.6 Relaciones interdiscursivas

5.6.1 *El bebé de Rosemary*

Esta película del cineasta Roman Polanski, protagonizada por Mia Farrow y John Cassavettes, trata sobre una pareja de recién casados que desea tener un hijo. Por una conspiración, la mujer es violada por Satán, quien será el padre de su hijo. En el filme se tocan temas como la agresividad sexual y las relaciones interpersonales siniestras.

Lo importante de este filme en *Estrella distante* es la relación que hace un personaje, Bibiano, sobre la atmósfera tétrica que se presenta en una escena de *El bebé de Rosemary* y la semejanza con el departamento del poeta aviador. He aquí un fragmento del relato:

Bibiano decía que se había sentido como Mia Farrow en *El bebé de Rosemary*, cuando va por primera vez, con John Cassavettes, a la casa de sus vecinos. Faltaba algo. En la casa de la película de Polansky lo que faltaba eran los cuadros, descolgados prudentemente para espantar a Mia y a Cassavettes. En la casa de Ruiz-Tagle –seudónimo de Wieder– lo que faltaba era algo innombrable (o que Bibiano, años después y ya al tanto de la historia o de buena parte de la historia, consideró innombrable, pero presente, tangible), como si el anfitrión hubiera amputado trozos de su vivienda. O como si esta fuese un mecano que se adaptaba a las expectativas y particularidades de cada visitante. Esta sensación se acentuó cuando fue solo a la casa. Ruiz-Tagle abrió la puerta con una sonrisa y que en ningún momento dejó de sonreír. No había mucha luz, como él mismo admite, así que no sé hasta qué punto mi amigo se acerca a la verdad. En cualquier caso, Ruiz-Tagle abrió la puerta y tras un cruce de palabras más o menos incongruente (tardó en entender que Bibiano estaba

allí para invitarlo al cine) volvió a cerrar no sin antes decirle que esperara un momento, y tras unos segundos abrió y esta vez lo invitó a pasar.⁵¹

En ambas creaciones está latente la violencia, además de fuerzas oscuras que parecen subyacer y conducir tanto el largometraje como la narración. Por lo anterior, cabe afirmar que la correspondencia se debe buscar en la temática, más que en la trama.

Asimismo, *El bebé de Rosemary* vuelve a aparecer años después de la historia, esta vez en el sueño del narrador:

Soñé que iba en un gran barco de madera, un galeón tal vez, y que atravesábamos el Gran Océano. Yo estaba en una fiesta en la cubierta de popa y escribía un poema o tal vez la página de un diario mientras miraba el mar. Entonces alguien, un viejo, se ponía a grita ¡tornado!, ¡tornado!, pero no a bordo del galeón sino a bordo de un yate o de pie en una escollera. Exactamente igual que en una escena de *El bebé de Rosemary*, de Polansky. En ese instante el galeón comenzaba a hundirse y todos los sobrevivientes nos convertíamos en naufragos. En el mar, flotando agarrado a un tonel de aguardiente, veía a Carlos Wieder. Yo flotaba agarrado a un palo de madera podrida. Comprendía en ese momento, mientras las olas nos alejaban, que Wieder y yo habíamos viajado en el mismo barco, solo que él había contribuido a hundirlo y yo había hecho poco o nada por evitarlo.⁵²

⁵¹ Ibíd. Págs. 18-19

⁵² Ibíd. Págs. 130-131

5.7 Síntesis de la interdiscursividad

a) En *Estrella distante*, el filme *El bebé de Rosemary* se asocia con los ambientes tétricos y extraños en los que vive Wieder, el aviador poeta, en la primera parte de la historia.

5.8 Correspondencias metatextuales

Algunas obras de esta categoría, como se indicó arriba, aparecen en la extratextualidad. Por la misma naturaleza de esta intertextualidad, en este apartado solamente se parafrasean los comentarios que los personajes de Bolaño vierten sobre los libros señalados.

5.8.1 *Por el camino de la gran pirámide polar, de Jorge Cáceres*

Es un poemario, por su calidad, digno de ser reeditado. Carlos Wieder –Ruiz-Tagle– menciona a este poeta, y luego se realiza un comentario sobre la obra:

(...) Habla de Jorge Cáceres, el surrealista chileno muerto en 1949 a los veintiséis años.

Y las Garmendia entonces se levantan, o tal vez solo se levanta Verónica y busca en la gran biblioteca paterna y vuelve con el libro de Cáceres, *Por el camino de la gran pirámide polar*, publicado cuando el poeta tenía solo veinte años, las Garmendia, quizá solo Angélica, en alguna ocasión han hablado de reeditar la obra de Cáceres, uno de los mitos de nuestra generación, así que no es de extrañar que Ruiz-Tagle lo haya nombrado.⁵³

⁵³Ibíd. Pág. 31

5.8.2 *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, de Pablo Neruda

De acuerdo con la voz narrativa de la novela, son poemas malos, quizá de los peores poemas del nobel chileno. Uno de los personajes, Bibiano, habla de él en alusión a un poemario de una amiga que leyó:

Eran malos –los poemas–, según Bibiano, en la línea del peor Neruda, una especie de revoltijo entre los *Veinte poemas de amor e Incitación al nixonicidio*, pero leyendo entre líneas se podía ver algo. Frescura, asombro, ganas de vivir. En cualquier caso, terminaba Bibiano su carta, no se mata a nadie por escribir mal, menos si aún no ha cumplido veinte años.⁵⁴

5.8.3 *Incitación al nixonicidio*, de Pablo Neruda

Estos poemas tampoco son nada buenos. Se hace un comentario sobre ellos en el mismo momento en el que se habla de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*.

5.8.4 *Lobos y ovejas*, de Manuel Silva Acevedo

Poemas bucólicos de carácter profético. Se habla de ellos en una conversación entre el narrador y Bibiano, cuando este último intenta explicarle el significado del apellido Wieder:

E, incluso, ya entrado en materia, decía que Wieder significaba sauce llorón, y que Wieder quería decir pastar, cuidar animales que pastan, lo que lo llevaba a pensar en Silva Acevedo, *Lobos y Ovejas*, y en el carácter profético que algunos pretendían observar en él.⁵⁵

⁵⁴Ibíd. Págs. 42-43

⁵⁵Ibíd. Pág. 51

5.8.5 Los miserables, de Victor Hugo

Es una joya de la literatura universal. Se menciona en dos ocasiones en *Estrella distante*, siempre en conversaciones entre el narrador y el detective Abel Romero, y con el punto de vista de Romero. La primera cita es la siguiente:

(...) Según Romero, las gentes de mal vivir o aquellas que tienen la dicha negra, como escribió Víctor Hugo, cuya obra *Los miserables* es la *única joya universal de la literatura* que Romero confiesa haber leído en su juventud, aunque desgraciadamente con el paso del tiempo ha llegado a olvidarla por completo salvo el suicidio de Javert.⁵⁶

Y el segundo comentario es este:

Nos tomamos un café en el bar Céntrico hablando de *Los miserables*. Romero consideraba a Jean Valjean que luego se convirtió en Madeleine y luego en Fauchelevent como un personaje ordinario, *encontrable* en las abigarradas ciudades latinoamericanas. Javert, por el contrario, le parecía excepcional. Ese hombre, me dijo, es como una sesión de psicoanálisis. No me costó comprender que Romero nunca se había psicoanalizado, aunque para él tal actividad estaba adornada con todo el prestigio del mundo. Javert, el policía de Víctor Hugo, a quien compadecía y admiraba, era para él en esa medida como un lujo, una *comodidad que solo de vez en cuando podemos gozar*.⁵⁷

5.8.6 Artefactos, de Nicanor Parra

Un libro encantador de un autor admirado, como se lee en la novela:

La aparición de *Artefactos*, que a nosotros nos encantó, hizo que Stein, entre la indignación y la perplejidad, escribiera una carta al viejo Nicanor recriminándole algunos chistes que se permitía hacer en aquel momento

⁵⁶Ibíd. Pág. 123

⁵⁷Ibíd. Pág. 128

crucial de la lucha revolucionaria en América Latina; Parra le contestó al dorso de una postal de *Artefactos* diciéndole que no se preocupara, que nadie, ni en la derecha ni en la izquierda, leía (...).⁵⁸

5.9 Sumario de la metatextualidad

a) En *Estrella distante* se exaltan los poemas vanguardistas, por su técnica novedosa, como las creaciones de Nicanor Parra, Jorge Cáceres o Bruno Schulz.

b) A lo largo de la novela se tiene admiración por obras clásicas. Por ejemplo, *Los miserables*, de Víctor Hugo, y *Moby Dick*, de Herman Melville.

c) En la obra se rechaza la poesía amorosa y comprometida, por lo que libros como *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* no cuentan con la simpatía de los personajes poetas.

5.10 Nexos paratextuales

5.10.1 “¿Qué estrella cae sin que nadie la mire?”

Esta frase es el epígrafe de la novela. Es una cita de la obra de William Faulkner. De acuerdo con Myrna Solotorevsky, una estudiosa de la obra de Bolaño, uno de los símbolos de la frase es la estrella de la bandera chilena:

La estrella solitaria es la estrella de la bandera de Chile, la que ha solido denominarse: Bandera de la estrella solitaria y esa estrella se encuentra, según el título, distante, lo que simbólicamente podría corresponder a un distanciamiento de Wieder respecto de la propia patria, de la entidad nacional.⁵⁹

⁵⁸Ibíd. Pág. 57

⁵⁹Solotorevsky, Myrna. El espesor escritural en las novelas de Bolaño. Pág. 13

Asimismo, siguiendo las pautas teóricas de Solotarevsky, puede tomarse como símbolo de la soledad del poeta aviador:

“Cabría entender que para el narrador de *Estrella distante*, Wieder es una estrella cada vez más distante pues, a punto de ser él asesinado por Romero, está traspasando el umbral entre la vida y la muerte”.⁶⁰

Y, además, para sustentar la afirmación de la cita anterior, se recoge:

¿Qué estrella cae sin que nadie la mire?, frase a la cual puede atribuirse un triple sentido: la caída de una estrella provoca contemplación; la estrella requiere de la mirada del otro para caer, y ¿cuál es aquella estrella que cae sin que nadie la mire? El texto exhibe la caída de Wieder.⁶¹

5.11 Conclusiones de la paratextualidad

- a) El epígrafe funciona en la obra como metáfora de la situación histórica y sociopolítica que vive Chile en la época en que se desarrolla la novela.
- b) La frase de William Faulkner también sirve de metáfora del poeta aviador, pues simboliza su distanciamiento y soledad.

5.12 Relaciones architextuales

En este tipo de intertextualidad, la obra se vincula con todas las que pertenecen a su género, en este caso el narrativo. *Estrella distante*, por sus técnicas literarias – como la relación que existe en la novela entre personajes reales e imaginarios, y la creación de una biografía y la redacción de un estudio casi ensayístico de una persona que jamás existió– y por su modelo narrativo –las novelas policíacas– tiene estrecha relación con las obras que a continuación se recogerán, las cuales

⁶⁰Ibíd. Pág. 14

⁶¹Ibíd. Págs. 14-15

son solo una muestra de esta línea narrativa. Por la naturaleza de este tipo intertextual, podrían aparecer títulos de libros que se han mencionado más arriba.

5.12.1 Architextutualidad respecto de la técnica

5.12.1.2 *Ciudad de cristal*, de Paul Auster

Existe una coincidencia entre esta novela y *Estrella distante*: el autor del libro conversa con uno de sus personajes. En el texto de Bolaño, es este quien habla con Arturo Belano, su personaje, mientras que en la *Ciudad de cristal*, Paul Auster aparece dentro de la novela cuando un detective lo buscó en las páginas amarillas:

“Buscó en las páginas amarillas la Agencia Detectives Auster. No aparecía en la lista. En las páginas blancas, sin embargo, encontró el nombre. Había un Paul Auster en Manhattan, vivía en Riverside Drive, no lejos de la casa de Quinn”.⁶²

Asimismo, Auster, dentro de la novela, juega con la técnica que está utilizando e insinúa que esta técnica la toma de *El Quijote* mientras habla con Quinn, su personaje:

Cervantes –dice el personaje Paul Auster– no sé si lo recuerda, se esfuerza mucho por convencer al lector de que él no es el autor. El libro, dice, lo escribió el árabe Cide Hamete Benengeli. Cervantes describe cómo descubrió por azar el manuscrito un día en el mercado de Toledo. Contrató a alguien para que se lo tradujera al castellano y después se presenta a sí mismo únicamente como el corrector de la traducción. De hecho, ni siquiera puede garantizar la exactitud de la traducción.

–Y sin embargo luego dice –añadió Quinn– que la de Cide Hamete Benengeli es la única versión auténtica de la historia de don Quijote. Todas

⁶²Auster, Paul. *Ciudad de cristal*. Pág. 119

las otras versiones son fraudes, escritas por impostores; insiste mucho en que todo lo que se cuenta en el libro sucedió realmente.

–Exactamente. Porque, después de todo, el libro es un ataque a los peligros de la simulación. No podía fácilmente presentar una obra de la imaginación para hacer eso, ¿verdad? Tenía que afirmar que era real.⁶³

5.12.1.3 *Vidas imaginarias*, de Marcel Schwob

Es un texto en el que Schwob escribe biografías de personajes famosos de distintas épocas y diversas regiones, con la novedad de que añade hechos ficticios. Como antítesis, Bolaño escribe una especie de ensayo con personajes que nunca existieron. De acuerdo en el prologuista Marcos Mayer:

En el prólogo que le dedicó –a *Vidas imaginarias*–, Jorge Luis Borges resume con bastante precisión el sistema del que se valió Schwob para indagar en las biografías selectas de personajes que van desde Heróstratos el conocido incendiario griego, hasta los hoy desconocidos asesinos londinenses Burke y Hare, pasando por el escritor latino Lucrecio, el pintor italiano Paolo Uccello y la princesa india Pocahontas, además de una serie de personajes a mitad de camino entre la realidad y la ficción: ‘Para su escritura inventó un método curioso. Los protagonistas son reales, los hechos pueden ser fabulosos y no pocas veces fantásticos. El sabor peculiar de este volumen está en ese vaivén’.⁶⁴

5.12.1.4 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes

En la segunda parte de *El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha*, Don Quijote se enteran de que su historia ha sido escrita. Es decir, el personaje ficticio

⁶³Ibíd. Pág. 126

⁶⁴Mayer, Marcos. Prólogo de *Vidas imaginarias*. Págs. 12-13

tiene noticias de lo que sucede en la realidad: la publicación del libro. Sancho Panza es el encargado de comunicar la noticia a Don Quijote:

(...) Lo de hasta aquí son tortas y pan pintado; mas si vuesa merced quiere saber todo lo que hay acerca de las caloñas que le ponen, yo le traeré aquí luego al momento quien se las diga todas, sin que le falte una meaja; que anoche llegó el hijo de Bartolomé Carrasco, que viene de estudiar de Salamanca, hecho un Bachiller, y yéndole yo a dar la bienvenida, me dijo que andaba ya en libros de historia vuestra merced, con nombre de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*; y dice que me mienta a mí en ella con mi mismo nombre de Sancho Panza, y la señora Dulcinea del Toboso, con otras cosas que pasamos nosotros a solas, que me hice cruces, de espantado, cómo las pudo saber el historiador que las escribió.⁶⁵

5.12.1.5 Historia universal de la infamia, de Jorge Luis Borges

En este libro, Jorge Luis Borges toma tanto personajes como hechos reales y ficticios y con ellos urde historias que oscilan entre acciones apócrifas y otras que en verdad sucedieron. Es un modelo de *Estrella distante*, por lo que se ha dicho anteriormente.

La dualidad realidad-ficción acaso Borges las insinúa en el último párrafo de su primer prólogo, pues sospecha que el lector terminará por averiguar cuánto de verdad y cuánto de mito hay en sus relatos:

En cuanto a los ejemplos de magia que cierran el volumen, no tengo otro derecho sobre ellos que los del traductor y el lector. A veces creo que los buenos lectores son cisnes aún más tenebrosos y singulares que los buenos autores.⁶⁶

⁶⁵De Cervantes, Miguel. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*. Pág. 402

⁶⁶Borges, Jorge Luis. *Historia universal de la infamia*. Pág. 2

5.12.2. Architextualidad respecto de la temática

5.12.2.1 *Los crímenes de la calle Morgue*, de Edgar Allan Poe

Probablemente es el primer relato policial. En él, Auguste Dupin, un sagaz detective, resuelve el asesinato de dos personas.

De acuerdo con Jorge Luis Borges:

Edgar Allan Poe escribió cuentos de puro horror fantástico o de pura *bizarrierie*. Edgar Allan Poe fue inventor del cuento policial. Ello no es menos indudable que el hecho de que no combinó los dos géneros. No impuso al caballero Auguste Dupin la tarea de fijar el antiguo crimen del Hombre de las Multitudes o de explicar el simulacro que fulminó, en la cámara negra y escarlata, al enmascarado príncipe Próspero.⁶⁷

El detective más famoso de Poe, Auguste Dupin, es el antecedente más lejano de Abel Romero, el detective de Estrella distante. Romero, al igual que Dupin, tiene mucha sagacidad e inteligencia.

En uno de los párrafos de *Los crímenes de la calle Morgue*, se dice de Dupin:

(...) No podía menos de notar y admirar (aun cuando su rica idealidad me hubiera preparado a esperarlo), una habilidad analítica peculiar en Dupin. Parecía experimentar, además, una vivísima delicia en esos ejercicios – aunque no es su ostentación– y no vacilaba en confesar el placer que así podía procurarse. Se jactaba conmigo, con una sonrisita de satisfacción, de que muchos hombres, tenían para él ‘ventanas’ en sus pechos, y acostumbraba dar a tales acciones pruebas inmediatas, y sorprendentes de su ínfimo conocimiento de mí mismo. Su aspecto, en esos momentos, era frío y abstraído; sus ojos carecían de expresión, mientras, su voz, habitualmente de tenor, subía hasta un tiple que hubiera parecido

⁶⁷Borges, Jorge Luis. *Otras inquisiciones*. Pág. 253

petulancia a no haber sido por la gravedad y la entera claridad de la enunciación.⁶⁸

Mientras que en *Estrella distante*, Abel Romero es descrito de esta forma:

Su fama, su pequeña leyenda estaba ligada a dos hechos delictivos que en su día estremecieron, como suele decirse, a los lectores de la crónica negra chilena (...) –Luego de describirse los crímenes, se dice–: Mandaron a Romero y este resolvió el crimen en veinticuatro horas (otras ocho de interrogatorio, en donde él no participó, bastaron para que el asesino firmara la confesión que no se apartaba demasiado de la línea de investigación seguida).⁶⁹

5.12.2.2 *El perro de Baskerville*, de Arthur Conan Doyle

Su mención es importante porque en esta novela aparece Sherlock Holmes, el modelo por excelencia del detective de la novela policíaca y, por lo tanto, referente de Abel Romero. Según el filólogo Javier Gómez Rea:

Los precedentes del francés Vidocq y del personaje Auguste Dupin de E. A. Poe, no impiden que Sherlock Holmes sea el primer auténtico detective de la literatura policíaca. Su extraordinario éxito hizo que el género se desarrollara ampliamente y que la estructura misma de los relatos girara en torno al detective protagonista que, invariablemente, resolverá los casos por difíciles que sean. A Sherlock Holmes seguirá una larga nómina de detectives o de policías que se harán famosos en todo el mundo: Hércules Poirot y Miss Marple, de Agatha Christie; el inspector Maigret, del belga Georges Simenon, y todos los que la literatura norteamericana popularizó en el primer cuarto del siglo XX a través de las *detective stories*, de los seriales cinematográficos o de la prensa sensacionalista.⁷⁰

⁶⁸Poe, Edgar Allan. *Narraciones extraordinarias*. Pág. 32

⁶⁹Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 122

⁷⁰Gómez Rea, Javier. Prólogo a *El perro de los Baskerville*. Págs. 6-7

Asimismo, se describe a Sherlock Holmes de la siguiente manera:

Si la característica principal de la novela policíaca es la existencia de un enigma que ha de ser resuelto, Sherlock Holmes cuenta con la clave para conseguirlo: su extraordinaria capacidad de deducción. La observación de detalles mínimos, sin importancia para el resto de los personajes o para el lector todavía no familiarizado con sus aventuras, le sirve para ir armando el rompecabezas de los diferentes casos, hasta dar con la última pieza que todo lo aclarará.⁷¹

5.12.2.3 *Las aventuras del padre Brown*, de Gilbert K. Chesterton

De acuerdo con la prologuista Graciela Repún:

La estructura de estos cuentos –los de *Las aventuras del padre Brown*– es la típica del relato policial, el descubrimiento metódico y gradual de un acontecimiento misterioso. Género inaugurado por el norteamericano Edgar Allan Poe con *Los crímenes de la calle Morgue* (1841), Chesterton, respetando sus premisas, dota a sus historias de carácter metafísico, símbolo de la condición humana.⁷²

Como en *Estrella distante*, en *Las aventuras del padre Brown* tiene una estructura policíaca, por lo que también cuenta con un detective, como Abel Romero, pero, en este caso se describe de la siguiente manera:

El padre Brown es un humilde sacerdote católico, de aspecto común y corriente, de baja estatura e insignificante. Más preocupado en rescatar almas que en resolver misterios, aparece en escenarios comunes pero distorsionados por climas y presentimientos inquietantes, y se enfrenta con

⁷¹ *Ibíd.*

⁷² Repún, Graciela. Prólogo de *Las aventuras del padre Brown*. Pág. 14

enigmas que aparecen producto de fuerzas malignas, poderosas, mágicas.⁷³

Por su parte, Bolaño se encarga de describir a Romero como “un hombre de más de cincuenta años, bajo de estatura, moreno, excesivamente delgado y con el pelo negro peinado con gomina o fijador”.⁷⁴

Como se deduce, Abel Romero comparte la sagacidad e inteligencia del detective prototipo de la novela policiaca. Asimismo, se parece físicamente a algunos de estos. La obra de Chesterton funciona como modelo de una tradición que parte de Poe y luego tiene representantes significativos de este tipo de narrativa.

5.13 Síntesis de la architextualidad

a) La novela tiene una fuerte conexión con obras de ficción que oscilan entre personajes reales e imaginarios, y que a veces están en la frontera del ensayo y la narrativa, como *Vidas imaginarias*, de Marcel Schwob, *eHistoria universal de la infamia*, de Jorge Luis Borges.

b) *Estrella distante* toma como modelos narrativos las novelas policiacas, como *Los crímenes de la calle Morgue*, de Edgar Allan Poe, y *El perro de Baskerville*, de Arthur Conan Doyle.

5.14 Correspondencias hipotextuales

La hipotextualidad de *Estrella distante*, es decir, que esta novela sea hipotexto de un hipertexto –prototipo de un texto posterior– puede suceder de dos maneras:

La primera podría ser que Roberto Bolaño, partiendo de *Estrella distante*, hubiera creado un texto similar o haya alargado esta novela, como sucedió con el relato de *Carlos Ramírez Hoffman*, que sirvió de hipotexto a *Estrella distante*. Sin embargo,

⁷³Ibíd. Pág. 13

⁷⁴Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 121

ni sus libros de cuentos –*Llamadas telefónicas, Putas asesinas, El gaucho insufrible*, entre otros– ni sus novelas –*Los detectives salvajes, 2666, Nocturno de Chile, Amberes*– han sido tomados como modelos para creaciones posteriores, por lo que se puede afirmar que en este sentido no existe hipotextualidad.

La segunda forma de saber si hay hipotextualidad en *Estrella distante* es revisando obras del género posteriores a esta. Leyendo argumentos de novelas de escritores que han declarado su admiración por la obra de Bolaño –Enrique Vila-Matas, Juan Villoro, Javier Marías, Rodrigo Rey Rosa, entre otros–, se ha comprobado que ninguna ha tomado como modelo *Estrella distante* para su desarrollo.

Probablemente solo se podrá conocer si *Estrella distante* tendrá hipertextos con el pasar de los años, cuando esta narración de Bolaño esté lo suficientemente lejos en el tiempo.

5.15 Sumario de la hipotextualidad

a) En *Estrella distante* no existe hipotextualidad, aunque no se puede descartar que con el correr de los años pueda haber obras que la tomen como modelo.

5.16 Vínculos hipertextuales

5.16.1 *La literatura nazi en América*, de Roberto Bolaño

La novela que se estudia deriva de *La literatura nazi en América*, obra que se ha analizado al principio de este estudio, pues, como se recordará, nace de un cuento titulado *Carlos Ramírez Hoffman*.

A la vez, *La literatura nazi en América* tiene influencias de Borges, quien aludía a personajes que tenían todo el cariz de ser reales, pero que solo eran creaciones muy bien realizadas por el autor argentino.

La hipertextualidad se observa en el principio de *Estrella distante*:

“En el último capítulo de mi novela *La literatura nazi en América* se narra tal vez demasiado esquemáticamente (no pasada de las veinte páginas) la historia del teniente Ramírez Hoffman, de la FACH”.⁷⁵

Asimismo, la influencia de los modelos borgianos aparece en la misma página, cuando el narrador cuenta cómo nació la obra:

“Mi función se redujo a preparar bebidas, consultar libros, y discutir, con él y con el fantasma cada día más vivo de Pierre Menard, la validez de muchos párrafos repetidos”.⁷⁶

5.16.2 *Vidas imaginarias*, de Marcel Schwob

La obra *Vidas imaginarias*, de Marcel Schwob, publicada en 1896, también puede ser considerada como un modelo para *Estrella distante*. Schwob, en este libro toma a personajes reales, en su mayoría de la cultura grecolatina, y crea para ellos hechos y anécdotas ficticios.

Vidas imaginarias puede considerarse hipertexto de *Estrella distante* porque el propósito de Schwob de narrar biografías apócrifas también lo utiliza Roberto Bolaño en la novela que aquí se analiza. No hay que olvidar que *Estrella distante* parte de una falsa investigación, que tiene apariencia de ser real, de los poetas y narradores nazis que supuestamente escribieron en América.

Marcel Schwob justifica sus métodos en el prefacio de *Vidas imaginarias*: “El arte del biógrafo consiste justamente en elegir. No se debe preocupar por ser verdadero; debe crear, dentro de un caos, rasgos humanos”⁷⁷. Y más adelante acota: “Desgraciadamente, los biógrafos casi siempre han creído que eran

⁷⁵Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Pág. 11

⁷⁶Ibíd. Pág. 11

⁷⁷Schwob, Marcel. *Vidas imaginarias*. Pág. 40

historiadores. Y nos han privado así de retratos admirables. Han supuesto que solo la vida de los grandes hombres podía interesarnos”.⁷⁸

5.16.3 *Ciudad de cristal*, de Paul Auster

En 1985, Paul Auster publica *Ciudad de cristal*. En esta novela, Auster expresa la dualidad criminalidad-literatura, con personajes que son escritores o conocedores de la literatura, y que se ven envueltos en situaciones violentas, como asesinatos. El detective de *Ciudad de cristal*, Quinn, ingresa en el mundo de la investigación por curiosidad, pues su oficio es la escritura:

En cuanto a Quinn, no es preciso que nos detengamos mucho. Quién era, de dónde venía y qué hacía tienen poca importancia. Sabemos, por ejemplo, que tenía treinta y cinco años. Sabemos que había estado casado, que había sido padre y que tanto su esposa como su hijo habían muerto. También sabemos que escribía libros. Para ser exactos, sabemos que escribía novelas de misterio. Escribía estas obras con el nombre de William Wilson y las producía a razón de una al año aproximadamente, lo cual le proporcionaba suficiente dinero para vivir modestamente en un pequeño apartamento de Nueva York.⁷⁹

Ciudad de cristal puede tomarse como prototipo de *Estrella distante* porque en ambas se combina la literatura y la criminalidad. Además, la novela de Auster puede tomarse como modelo de la de Bolaño por los tipos de personajes, quienes tienen un conocimiento extenso de la literatura.

5.17 Resultados de la hipertextualidad

a) *Estrella distante* deriva de *La literatura nazi en América*, obra que es el punto de partida tanto temática como estilística.

⁷⁸Ibíd. Pág. 40

⁷⁹Auster, Paul. *Ciudad de cristal*. Pág. 13-14

b) La novela tiene marcadas influencias de obras en las que se mezcla la realidad y la ficción. *Vidas imaginarias*, de Marcel Schwob, es un referente de este tipo de creaciones, mientras que *Ciudad de cristal*, de Paul Auster, es la exponente de la novela moderna de esta narrativa, por lo que puede afirmarse que son el modelo de novelas como *Estrella distante*.

5.18 Síntesis de las formas de intertextualidad que aparecen en el texto

Intertextualidad	Referencias en <i>Estrella distante</i>	Síntesis
1. Extratextualidad	17 referencias	<ul style="list-style-type: none"> • Intertextualidad predominante en la obra. • Aporta relaciones históricas, estéticas e ideológicas de los personajes.
2. Architextualidad	7 referencias	<ul style="list-style-type: none"> • Desvela el género y subgénero de la novela. • Presenta prototipos narrativos de la obra.
3. Metatextualidad	6 referencias	<ul style="list-style-type: none"> • Denota la inclinación estética del narrador y los personajes del texto.
4. Hipertextualidad	3 referencias	<ul style="list-style-type: none"> • Aporta nociones sobre las influencias narrativas que se presentan en la novela.
5. Intratextualidad	2 referencias	<ul style="list-style-type: none"> • Informa acerca de los personajes del autor que aparecen en diversas novelas de Bolaño.
6. Interdiscursividad	1 referencia	<ul style="list-style-type: none"> • Define el ámbito y la personalidad del personaje central.
7. Paratextualidad	1 referencia	<ul style="list-style-type: none"> • Desvela el sentido metafórico del epígrafe.
8. Hipotextualidad	Sin referencias	<ul style="list-style-type: none"> • No tiene referencias en el texto.

5.19 Nivel interpretativo

La intratextualidad funciona como antecedente de la novela, pues *Estrella distante* remite a la *Literatura nazi en América*, libro en el que está el bosquejo de *Estrella distante*, específicamente en el relato *Carlos Ramírez Hoffman*, ya que en esta narración se cuenta a grandes rasgos la novela.

Asimismo, la intertextualidad se encarga de dar la voz narrativa a *Estrella distante*, pues es Arturo Belano, un personaje que el lector conoce desde *Los detectives salvajes*, quien cuenta la historia.

A su vez, esta derivación de *Estrella distante* de una obra anterior se vincula con la hipertextualidad, la cual desempeña el papel de informar acerca de la forma narrativa de la obra y la temática fundamental de la novela.

Respecto de la intratextualidad, que es la intertextualidad que más aparece en la narración, se evidencia que articula a *Estrella distante* en los niveles estético e histórico.

El nivel estético da cuenta de los gustos artísticos de los personajes, en su mayoría poetas. Estos gustos oscilan entre lo clásico y lo experimental.

Además, cumplen un papel determinante en la trama, pues Carlos Wieder se vale de la experimentación para expresar artísticamente su racismo y psicopatía: escribe poemas en el cielo con el humo de una aeronave y efectúa una exposición fotográfica con partes mutiladas de mujeres.

Esta esfera estética establece una relación directa con la metatextualidad, ya que el conocimiento y práctica de las técnicas vanguardistas son las que impulsan la forma de expresión de Wieder.

Asimismo, esta textualidad es una herramienta para comprender las ideas de diferentes personajes, pues subyace el conflicto de si el crimen puede tener elementos estéticos.

Se revela la importancia del nivel histórico en el credo neonazi de Carlos Wieder, por lo que Bolaño utiliza textos judíos y antisemitas –como la Biblia y *Las veladas de San Petersburgo*, este último asociado con ideas fascistas– para remarcar el conflicto étnico e ideológico.

Los ambientes extraños y tétricos logran concebirse por medio de la interdiscursividad, que se representa con el filme *El bebé de Rosemary*, sobre todo en la primera parte de la obra, cuando algunas escenas de *Estrella distante* se relacionan con la atmósfera de la película mencionada.

La paratextualidad, que aparece en el epígrafe como una cita de William Faulkner –“¿Qué estrella cae sin que nadie la mire?”–, funciona como metáfora de Wieder, quien en este caso representa una estrella solitaria sobre el cielo, y también como alegoría a la estrella de la bandera de Chile.

Para comprender la estructura formal de *Estrella distante*, la architextualidad ofrece los modelos de la tradición literaria en los cuales se basó Bolaño para la creación de la obra, por lo que las alusiones narrativas de novelas como *Vidas imaginarias*, de Marcel Schwob, y *El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha* se comprenden como paradigmas del libro del escritor chileno.

Conclusiones generales

Por lo anterior, y como síntesis del estudio, se concluye:

1. Se mostraron las formas de intertextualidad, desde la extratextualidad, de la cual se encontraron 17 referencias, hasta la paratextualidad, con una mención, pasando por la architextualidad, con siete referencias; la metatextualidad, con seis; la hipertextualidad, con tres; la intratextualidad, con dos, y la interdiscursividad, con una.
2. Se determinó que la intertextualidad es fundamental tanto para la estructura como para la significación de la novela, pues desvela las características de novela policiaca que se evidencian en la novela y las relaciones estéticas, históricas y filosóficas de la obra y los personajes.
3. Se describieron los tipos de intertextualidad que se encuentran en *Estrella distante* y se determinó que es la extratextualidad la que predomina en la obra, ya que es a la que más recurre el autor, la cual, además de mostrar la diversidad literaria, tanto temporal como de géneros, hace comprender el carácter de los personajes y los contextos en que se desenvuelven.
4. Se manifestó que en la trama de *Estrella distante* subyacen vínculos literarios y artísticos, los cuales se exteriorizan por medio de nombres de obras y de autores que, a su vez, hacen comprensibles las influencias que determinaron el cuerpo de la novela.

Bibliografía

1. Álamo Felices, Francisco. *Paratextualidad y novela*.
Accedido en julio de 2016
<http://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/viewFile/43628/41244>
2. Aguirre, Isidora. *La pérgola de las flores*.
Accedido en marzo de 2015
http://lazarzuela.webcindario.com/ARGUM_PDF/LAPERGOLADELASFLORES.pdf
3. Auster Paul. *Ciudad de cristal*. Trad. Maribel De Juan. España: Seix Barral, 2012.
Accedido en marzo del 2015
<http://www.ort.edu.uy/ie/pdf/ejemplosdecitacionapa.pdf>
4. Bajtín, Mijaíl. *El método formal en los estudios literarios*. Trad. Tatiana Buvnona. España: Alianza Editorial, 1994.
5. Bolaño, Roberto. *Amberes*. Barcelona: Anagrama, 2002.
6. Bolaño, Roberto. *El gaucho insufrible*. Barcelona: Anagrama, 2003.
7. Bolaño, Roberto. *La literatura nazi en América*. España: Seis-Barral, 2005.
8. Bolaño, Roberto. *Llamadas telefónicas*. Barcelona: Anagrama, 1997.
9. Bolaño, Roberto. *Los detectives salvajes*. Barcelona: Anagrama, 1998.
10. Bolaño, Roberto. *Monsieur Pain*. Barcelona: Anagrama, 1999.
11. Bolaño, Roberto. *Putas asesinas*. Barcelona: Anagrama, 2005.

12. Bolaño, Roberto. *Nocturno de Chile*. Barcelona: Anagrama, 2000.
13. Bolaño, Roberto. *Estrella distante*. Estados Unidos: Vintage Español, 1996.
14. Borges, Jorge Luis. *Historia universal de la infamia*
Accedido en marzo del 2015
<http://biblio3.url.edu.gt/Libros/borges/infamia.pdf>
15. Borges, Jorge Luis. *Otras inquisiciones*. Argentina: Editorial Sudamericana, 2011.
16. Chesterton, Gilbert K. *Las aventuras del padre Brown*. Trad. Graciela Repún. Argentina: Longseller, 2003.
17. Conan Doyle, Sir Arthur. *El perro de los Baskerville*. Trad. Equipo editorial. España: Edimat Libros, 2004.
18. Corre Pérez, Alicia y Arturo Orozco Torre. *Literatura universal*. 2da. ed.: México: Pearson Educación, 2004.
19. De Cervantes, Miguel. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*. 3ra. ed.: España: Editorial Óptima, 2001.
20. De Unamuno, Miguel. *Niebla*. 5ta. ed: España. Espasa-Calpe, 1972.
21. De Torre, Guillermo. *Claves de la literatura hispanoamericana*. Argentina: Losada, 1968.
22. Durán, Romina. *La intertextualidad*
Accedido en julio de 2016
<http://es.slideshare.net/PAU9981/clase-7-wikilibro-prof-romina-durn>

23. El poder de la palabra. El secuestro (un fragmento)
Accedido en marzo del 2015
<http://www.epdlp.com/texto.php?id2=1113>
24. Espinosa, Patricia. *Territorios en fuga: estudios críticos sobre la obra de Roberto Bolaño*. Chile: Frasis Editores, 2003.
25. Foerster, Norman. Panorama de las letras norteamericanas. Trad. Nuria Pares. Colombia: Editorial Norma, 1962.
26. Fokkema, D.W. y Elrudlbsch. *Teorías de la literatura del siglo XX*. España: Cátedra, 1997.
27. Fuentes, Carlos. *Valiente mundo nuevo*. México: Fondo de Cultura Económica, 1990.
28. Garrido Gallardo, Miguel Ángel. *Introducción a la teoría de la literatura*. España: SGEL, 1976.
29. Genette, Gérard. *Metalepsis: de la figura a la ficción*. Trad. Carlos Manzano. Argentina: Fondo de cultura económica, 2004.
30. Genette, Gérard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Trad. Celia Fernández Prieto. España: Taurus, 1982.
31. Gómez, Redondo, Fernando. *Crítica literaria del siglo XX*. España: Editorial EDAF, S.A., 1996.
32. Herralde, Jorge. *Para Roberto Bolaño*. España: Editorial Acantilado, 2005.

33. (Herrero José, El estructuralismo. <http://www-01.sil.org/training/capacitar/antro/estructuralismo.pdf>)
Accedido en septiembre del 2015
34. Jakobson, Roman. *Ensayos de lingüística general*. España: Seix Barral, 1981.
35. Kristeva, Julia. *Semiótica*. Trad. José Martín Arancibia. España: Fundamentos, 1981.
36. Lamonedá Huerta, Mireya y María Eulalia Ribó Bagaría. *Historia universal*. 2da. ed.: México: Pearson Educación, 2002.
37. Mandrágora. Por el camino de la gran pirámide polar
Accedido en marzo del 2015
<http://www.mandragora.uchile.cl/caceres/Poemas/1942PORELCAMINODELAGRANPIRAMIDEPOLAR/PORIRMIDEPOLAR.ht>
38. Manzoni, Celina. *Roberto Bolaño, la literatura como tauromaquia*. Argentina: Editorial Corregidor, 2002.
39. Memoria chilena. Biblioteca Nacional de Chile
Accedido en marzo del 2015
<http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3688.html#presentacion>
40. Navarro, Desiderio. *Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*. Cuba: Uneac, 1997.
41. Parra, Nicanor. *Poesía en breve*. 2da. ed. Chile: Editorial Usach, 2011.

42. Pérez Francesch, Juan Luis. Las veladas de San Petersburgo: política y literatura en el pensamiento contrarrevolucionario de Joseph de Maistre.
Accedido en marzo del 2015
http://www.google.com.gt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CCEQFiAB&url=http%3A%2F%2Fdialnet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F246167.pdf&ei=KVEXVdGWCpH-sATkvoDoCA&usg=AFQjCNFpkT1VwRIIFndZ_A2TenaRHkD-9Q&bvm=bv.89381419,d.cWc
43. Poe, Edgar Allan. *Narraciones extraordinarias*. Editorial Panamericana.
44. Proyecto patrimonio. Lobos y ovejas: 25 años de un clásico
Accedido en marzo del 2015
<http://www.letras.s5.com/msa210404.htm>
45. Proyecto Patrimonio. Roberto Bolaño
Accedido en marzo del 2015
<http://www.letras.s5.com/bolano160703.htm>
46. Rodríguez Monegal, Emir. *Jorge Luis Borges Ficcionario*. México: Fondo de Cultura Económica, 1985.
47. Sepultada bajo las arenas del tiempo. Diálogo de un desesperado con su alma.
Accedido en marzo del 2015
<http://wadyet.blogspot.com/2007/07/dilogo-de-un-desesperado-con-su-alma.html>
48. Ruiz de la Cierva, María del Carmen. Interdiscursividad entre la comunicación literaria textual y la cinematográfica.
Accedido en julio de 2016
[file:///C:/Documents%20and%20Settings/Administrador/Mis%20documentos/Downloads/interdiscursividad-entre-la-comunicacion-literaria-textual-y-la-cinematografica--el-diario-de-noah%20\(3\).pdf](file:///C:/Documents%20and%20Settings/Administrador/Mis%20documentos/Downloads/interdiscursividad-entre-la-comunicacion-literaria-textual-y-la-cinematografica--el-diario-de-noah%20(3).pdf)

49. Schulz, Bruno. *La república de los sueños*.

Accedido en marzo del 2015

https://www.google.com.gt/?gws_rd=ssl#q=Schulz%2C+Bruno.+La+rep%C3%BAblica+de+los+sue%C3%B1os

50. Schwob, Marcel. *Vidas imaginarias*. Trad. Marcos Mayer. Argentina: Longseller, 2005.

51. Solotorevsky, Myrna. *El espesor escritural en las novelas de Bolaño*. Argentina: Editorial Hispamérica, 2012.

52. Villalobos, Sergio. *Breve historia de Chile*. 24 ed.: Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 2013.